

『一百条』系諸本総合対照テキスト(第29~31話)*

竹越孝・スチンバト編

第二十九話 奴僕の酪酏をこらしめる

(29-1)

- 【百満】 age si tuwa=. (29/二 4b3)
【百訳】 兄貴よ あなたは 見なさい
【清満】 age si tuwa=. (60/續上 12b4)
【新満】 age si tuwa=. (60/下 13a1)
【三満】 age si tuwa=. (44/130b3)
【蒙満】 age si tuwa=. (44/87b4)
【英満】 Age, si tuwa! (34/52)
【初蒙】 abagai ci uje=. (44/上 53a4)
【初訳】 兄貴よ あなたは 見なさい
【三蒙】 abagai ci uje=. (44/130b3)
【蒙蒙】 abayai čī üje=gtün. (44/87b4)
【清漢】 阿哥你看 (60/續上 12b4)
【新漢】 阿哥你看 (60/下 13a1)
【初漢】 阿哥你瞧 (44/上 53a4)
【三漢】 阿哥你瞧 (44/130b3)
【要指】 阿哥你看 (29/14a6)
【指漢】 你瞧 (34/18a1)
【問答】 大哥, 你瞧 (上 45/20b4)
【自漢】 老弟, 你瞧 (44/180)
【百英】 Sir, you look! (34/52)
【自英】 Just look at him, Sir; (44/28)

(29-2)

- 【百満】 te geli isi=ka. (29/二 4b3)
【百訳】 今 また 十分になった
【清満】 te geli isi=ka. (60/續上 12b4)
【新満】 te geli isi=ka. (60/下 13a1)
【三満】 te geli isi=ka. (44/130b3)

* 本文は内蒙古自治区民委地方民族语言文字科研项目“用满文字母转写的蒙古语读本系统研究”的一部分(项目编号: MW-ZD-2022005)。

- 【蒙滿】te geli isi=ka. (44/87b4)
 【英滿】Te, geli, isika! (34/52)
 【初蒙】odo basa maoda=ji'. (44/上 53a4)
 【初訳】今 また 駄目になった
 【三蒙】odo basa mooda=ji. (44/130b3)
 【蒙蒙】edüge basa kür=bei. (44/87b4)
 【清漢】如今又是分兒了 (60/續上 12b4)
 【新漢】如今又是分兒了 (60/下 13a1)
 【初漢】如今又穀了 (44/上 53a4)
 【三漢】如今又穀了 (44/130b3)
 【要指】如今又来了 (29/14a6)
 【指漢】這又是分兒了 (34/18a1)
 【問答】如今又穀了 (上 45/20b4)
 【自漢】他今兒又醉了 (44/180)
 【百英】Now, again, he has had enough! (34/52)
 【自英】there he is, drunk again to-day; (44/28)

(29-3) 湮 醉

- 【百滿】lalanji omi=fi ili=me tokto=rakū o=hobi. (29/二 4b3)
 【百訳】ぐったり 飲んで 立って いられなく なっている
 【清滿】lalanji omi=fi ili=me tokto=rakū o=hobi. (60/續上 12b4)
 【新滿】lalanji omi=fi ili=me tokto=rakū o=hobi. (60/下 13a1)
 【三滿】lalanji omi=fi ili=me tokto=rakū o=hobi. (44/130b3)
 【蒙滿】lalanji omi=fi ili=me tokto=rakū o=hobi. (44/87b4)
 【英滿】lalanji omifi ilime toktoraku okho-bi. (34/52)
 【初蒙】sokto=tala u=gat jokso=ji cida=hūgei. (44/上 53a4)
 【初訳】酔いつぶれるまで 飲み 立つことが できない
 【三蒙】sokto=tala oo=gat jokso=ji cida=hū ugei bol=ji. (44/130b3)
 【蒙蒙】ulbusu[!] uuγu=jū jōysu=n toyta=qu ügei bol=jūqui. (44/87b4)
 【清漢】喝的爛醉連脚兒全站不住了 (60/續上 12b4)
 【新漢】喝的爛醉脚兒站不住了 (60/下 13a1)
 【初漢】喝的稀爛醉的站都站不住了 (44/上 53a4)
 【三漢】喝的稀爛醉站不住了 (44/130b3)
 【要指】喝了個稀醉站不住了 (29/14a6)
 【指漢】喝了個湮醉脚兒都站不住了 (34/18a1)
 【問答】喝得稀爛醉的站都站不住了 (上 45/20b4)
 【自漢】喝得成了泥咯，站都站不住了 (44/180)
 【百英】he is limp (sodden) with drinking, he cannot stand straight. (34/52)
 【自英】dead drunk, so that he can't keep his legs. (44/28)

(29-4)

【百滿】 bi tere baita-be si. tede ala=hao akūn se=me fonji=ci. (29/二 4b4)

【百訳】 私が その ことを あなたは 彼に 告げたか 否か と 尋ねると

【清滿】 bi tere baita-be tede ala=hao akūn se=me fonji=ci. (60/續上 12b5)

【新滿】 bi tere baita-be tede ala=hao akūn se=me fonji=ci. (60/下 13a2)

【三滿】 bi tere baita-be si tede ala=hao akūn se=me fonji=ci. (44/131a1)

【蒙滿】 bi tere baita-be si tede ala=hao akūn se=me fonji=ci. (44/88a1)

【英滿】 Bi: “tere baita-be, si tede alakha-o akun?” seme fonjichi. (34/52)

【初蒙】 bi tere kereg+i ci tun+du kele=ji uk=b*eo ugei yeo ge=ji

【初訳】 私が その ことを あなたは 彼に 告げて やったか 否 か と

asao=hūla. (44/上 53a4)

尋ねると

【三蒙】 bi tere kerek-gi ci tun+du kele=ji uk=b*oo ugei yeo ge=ji asu=hūla.

(44/131a1)

【蒙蒙】 bi tere kereg-i či tegün-dür kele=gsen üü ügei üü keme=n

asayu=basu. (44/88a1)

【清漢】 我問他你把那件事情告訴他了沒有 (60/續上 12b5)

【新漢】 我問那件事告訴他了無有 (60/下 13a2)

【初漢】 我問他那個事情你告訴他了沒有 (44/上 53a4)

【三漢】 我問他那個事情你告訴了他了沒有 (44/131a1)

【要指】 我問那件事你告訴他了沒有呀 (29/14a6)

【指漢】 我問那件事告訴他了沒有 (34/18a2)

【問答】 我問他, 那個事情, 你告訴了他沒有 (上 45/20b4)

【自漢】 我問他那個事情, 你告訴人家沒有 (44/180)

【百英】 I (asked): “That business, did you tell him, or not?” I said, asking him. (34/52)

【自英】 I asked him if he had given the orders I desired, (44/28)

(29-5) 踉踉蹌蹌

直瞪着眼

【百滿】 heihede=me yasa durahūn-i mini baru gala alibu=mbi. (29/二 4b5)

【百訳】 よろめいて 目を じっと 私に 向けて 手を 差し出す

【清滿】 heihede=me yasa durahūn-i mini baru gala alibu=habi. (60/續上 12b6)

【新滿】 beye heihede=me yasa durahūn-i mini baru gala alibu=mbi.

(60/下 13a3)

【三滿】 heihede=me yasa durahūn-i mini baru gala alibu=mbi. (44/131a2)

【蒙滿】 heihede=me yasa durahūn-i mini baru gala alibu=mbi. (44/88a2)

【英滿】 Kheikhedeme, yasa durakhuni-i, mini baru gala alibumbi. (34/52)

【初蒙】 uruš+an hoiš+an geldurkile=ji nidu gilur=et nada gar doki=na.

【初訳】 前へ 後へ よろめき 目を 見すえて 私に向って 手を 振る

(44/上 53a5)

【三蒙】 uruoš+an hoiš+an geldurkile=ji nidu kilur=et nada gar dooki=nai.

(44/131a2)

【蒙蒙】 geldüri=jü nidün[!] gilürü=gseger[!] nada+luy_a yar[!] bari=mui
(44/88a2)

【清漢】 搖幌着身子眼睛直直的望着我遞手 (60/續上 12b6)

【新漢】 身子搖幌着眼睛直直的望着我遞手式 (60/下 13a3)

【初漢】 前仰後合的直瞪着眼向我拱手兒 (44/上 53a5)

【三漢】 前仰後合直瞪著眼向我拱手兒 (44/131a2)

【要指】 一溜歪斜直瞪着眼睛向我遞手兒 (29/14a7)

【指漢】 他合我愧哩愧蕩眦瞽着眼兒打手勢 (34/18a2)

【問答】 他前仰兒後合的，直瞪着倆眼，和我拱手兒 (上 45/20b5)

【自漢】 他前仰兒後合的，直瞪着兩眼，一聲兒不言語 (44/180)

【百英】 Reeling drunk, eyes staring, he held out his hand towards me. (34/52)

【自英】 and he stared straight at me, heeling and lurching to and fro, without answering a word. (44/28)

(29-6) 聾子 啞叭

【百滿】 dutu hele ai geli waka. (29/二 4b5)

【百訳】 聾や 啞 何か また 違う

【清滿】 dutu hele ai geli waka. (60/續上 12b7)

【新滿】 dutu hele ai geli waka. (60/下 13a4)

【三滿】 dutu hele ai geli waka. (44/131a3)

【蒙滿】 dutu hele ai geli waka. (44/88a2)

【英滿】 Udu khele waka, (34/52)

【初蒙】 kelegei dulei c'y biši. (44/上 53b1)

【初訳】 啞や 聾 でも ない

【三蒙】 kelegei dule ci biši. (44/131a3)

【蒙蒙】 dülei kelegei esetü=gseger busu. (44/88a2)

【清漢】 又不是聾子啞叭 (60/續上 12b7)

【新漢】 又不是聾子啞叭 (60/下 13a4)

【初漢】 又不是聾子啞叭 (44/上 53b1)

【三漢】 又不是聾子啞叭 (44/131a3)

【要指】 又不是聾子啞叭 (29/14a7)

【指漢】 非聾非啞 (34/18a3)

【問答】 又不是聾子啞叭 (上 45/20b5)

【自漢】 又不是聾子啞叭 (44/180)

【百英】 He is not at all dumb, (34/52)

【自英】 Why couldn't he answer? He is neither deaf nor dumb. (44/28)

(29-7) 答

- 【百滿】jabu=rakūngge ainu. (29/二 4b6)
【百訳】返事をしないのは なぜか
【清滿】jabu=rakūngge ainu. (60/續上 12b7)
【新滿】jabu=rakūngge ainu. (60/下 13a4)
【三滿】jabu=rakūngge ainu. (44/131b1)
【蒙滿】jabu=rakūngge ainu. (44/88a3)
【英滿】jaburakungge aineo? (34/52)
【初蒙】tung ajikla=hūgei-ni yeo*bei. (44/上 53b1)
【初訳】全く 返事をしないのは 何か
【三蒙】tung ajikla=hū ugei*ni yum*bi. (44/131b1)
【蒙蒙】ülü öči=küi anu yaγun+du[!] bui. (44/88a3)
【清漢】為什麼不答應 (60/續上 12b7)
【新漢】為什麼不答應 (60/下 13a4)
【初漢】不答應的是為甚麼 (44/上 53b1)
【三漢】不答應是為何 (44/131b1)
【要指】為什麼不答應 (29/14a8)
【指漢】問着怎麼不答應呢 (34/18a3)
【問答】為甚麼不答言兒 (上 45/20b5)
【自漢】為甚麼不答言兒 (44/180)
【百英】why did not he answer? (34/52)

(29-8) 氣

- 【百滿】ere gese niyalma-be fancabu=renge geli bi*ni. (29/二 4b6)
【百訳】この 様に 人を 怒らせることが また あるか
【清滿】ere gese niyalma-be fancabu=renge geli bi*ni. (60/續上 13a1)
【新滿】ere gese niyalma-be fancabu=renge geli bi*ni. (60/下 13a5)
【英滿】Ere gese niyalma-be fanchaburange geli bi-ni? (34/52)
【清漢】像這個叫人生氣的也有呢 (60/續上 13a1)
【新漢】這樣教人生氣的也有呢 (60/下 13a5)
【要指】像這樣氣人的又有呢 (29/14a8)
【指漢】這樣教人可氣的東西也有呢 (34/18a4)
【百英】Has he that way, too, of exasperating people? (34/52)

(29-9) 往死了打

- 【百滿】enenggi mimbe fiyara=tala tantabu=rakū o=ci. (29/二 5a1)
【百訳】今日 私に 何度も 打たせない ならば
【清滿】enenggi fiyara=tala tanta=rakū o=ci. (60/續上 13a1)
【新滿】enenggi fiyara=tala tanta=rakū o=ci. (60/下 13a6)
【三滿】enenggi ere waburu-be fara=tala tanta=rakū o=ci. (44/131b1)

- 【蒙滿】 enenggi ere waburu-be fara=tala tanta=rakū o=ci. (44/88a3)
- 【英滿】 Enenggi fiyara-tala tantaraku ochi, (34/52)
- 【初蒙】 enedur ene hobhai-gi uku=tele jodo=hūgei bol=bala. (44/上 53b2)
- 【初訳】 今日 この 奴を 死ぬほど 打たな ければ
- 【三蒙】 enedur ene hūbahai-gi uku=tele jot=hū ugei bol=bala. (44/131b1)
- 【蒙蒙】 ene edür[!] ene alage-yi ala=tal_a ese janči=basu. (44/88a3)
- 【清漢】 今日要不重重的打他的時候 (60/續上 13a1)
- 【新漢】 今日若不重重的打 (60/下 13a6)
- 【初漢】 今日若不把這砍頭的痛痛責打 (44/上 53b2)
- 【三漢】 今日若不把這砍頭的，痛痛責打 (44/131b1)
- 【要指】 今日若不把這砍頭的重重的打 (29/14a8)
- 【指漢】 今日要不打他個皮開肉綻 (34/18a4)
- 【問答】 今兒若不把這個砍頭的，痛痛快快的，責罰他一頓 (上 45/20b6)
- 【自漢】 今兒若不把這個該殺的，痛痛快快的責罰他一頓 (44/180)
- 【百英】 To-day (this very day) if I do not beat him till he is half dead, --- (34/52)
- 【自英】 I'll give the scoundrel a very severe correction this minute; if I don't, (44/28)

(29-10)

- 【百滿】 bi uthai gashū=kini. (29/二 5a1)
- 【百訳】 私は 即ち 誓いたい
- 【清滿】 bi uthai gashū=kini. (60/續上 13a2)
- 【新滿】 bi uthai gashū=ki. (60/下 13a6)
- 【三滿】 bi uthai gashū=kini. (44/131b2)
- 【蒙滿】 bi uthai gashū=kini. (44/88a4)
- 【英滿】 Bi utkhai gaskhukini! (34/52)
- 【初蒙】 bi darui amalda=hū biš*io. (44/上 53b2)
- 【初訳】 私は 即ち 誓う のではないか
- 【三蒙】 bi darui amalda=hū bišio. (44/131b2)
- 【蒙蒙】 bi darui amalda=tuyai. (44/88a4)
- 【清漢】 我就說誓了 (60/續上 13a2)
- 【新漢】 我就起誓了 (60/下 13a6)
- 【初漢】 我就起誓是呢 (44/上 53b2)
- 【三漢】 我就起誓是呢 (44/131b2)
- 【要指】 我就要起誓了 (29/14a9)
- 【指漢】 我就不是我咧 (34/18a5)
- 【問答】 我就起個誓 (上 45/20b6)
- 【自漢】 我就起個誓 (44/180)
- 【百英】 I, would take my oath,then! (34/52)
- 【自英】 I vow I wish something may happen to me. (44/28)

(29-11)

- 【百滿】 age joo ume. (29/二 5a2)
【百訳】 兄貴よ 止めて おけ
【清滿】 age si joo ume. (60/續上 13a2)
【新滿】 age si joo ume. (60/下 13a6)
【三滿】 age joo=. ume. (44/131b2)
【蒙滿】 age joo=. ume. (44/88a4)
【英滿】 Age, si joo! ume! (34/52)
【初蒙】 abagai bai=ga. (44/上 53b2)
【初訳】 兄貴よ 止めなさい
【三蒙】 abagai bai=gi. bitegei. (44/131b2)
【蒙蒙】 abayai büli[!] bitegei. (44/88a4)
【清漢】 阿哥你別 (60/續上 13a2)
【新漢】 阿哥你罷呀 (60/下 13a6)
【初漢】 阿哥罷 (44/上 53b2)
【三漢】 阿哥罷別 (44/131b2)
【要指】 阿哥罷別 (29/14a9)
【指漢】 你老罷, 不必呀 (34/18a5)
【問答】 大哥, 罷啲 (上 45/20b6)
【自漢】 兄台罷啲 (44/180)
【百英】 Sir, you stop! do not! (34/52)
【自英】 Come, come, Sir, (44/28)

(29-12)

- 【百滿】 i ainci onngo=fi gene=hekū. (29/二 5a2)
【百訳】 彼 きっと 忘れて 行かなかった
【清滿】 i ainci onngo=fi gene=hekū. (60/續上 13a3)
【新滿】 i ainci onngo=fi gene=hekū. (60/下 13a7)
【三滿】 i ainci onngo=fi gene=hekū. (44/131b3)
【蒙滿】 i ainci onngo=fi gene=hekū. (44/88b1)
【英滿】 I ainci onngofi genekheku. (34/52)
【初蒙】 tere lab mart=at oci=san ugei. (44/上 53b3)
【初訳】 彼は きっと 忘れて 行かな かった
【三蒙】 tere lab mart=at oci=sen ugei. (44/131b3)
【蒙蒙】 tere lab umarta=ju od=u=γsan ügei. (44/88b1)
【清漢】 他大畧忘了没去罷 (60/續上 13a3)
【新漢】 他想是忘了没去 (60/下 13a7)
【初漢】 他想是忘了沒去 (44/上 53b3)
【三漢】 他想是忘了沒去 (44/131b3)
【要指】 他想是忘了沒去 (29/14a9)

- 【指漢】他想是忘了沒去 (34/18a5)
 【問答】他想是忘了，沒有去 (上 45/20b7)
 【自漢】他想是忘了，沒有去 (44/180)
 【百英】He maybe forgot and (so) did not go. (34/52)
 【自英】I dare say he forgot to go; (44/28)

(29-13)

- 【百滿】ini waka ba+be i ende=mbio. (29/二 5a2)
 【百訳】彼の 過ちの 所を 彼は 欺くか
 【清滿】ini waka ba+be i ende=reo. (60/續上 13a3)
 【新滿】ini waka ba+be i ende=mbio. (60/下 13a7)
 【三滿】ini waka ba+be i ende=reo. (44/131b3)
 【蒙滿】ini waka ba+be i ende=reo. (44/88b1)
 【英滿】Ini waka ba-be, ai saraku sembio? (34/52)
 【初蒙】teon+ai buruo-gi tere mede=hugei bui. (44/上 53b3)
 【初訳】彼の 過ちを 彼が 知っていないことがあるか
 【三蒙】teon+ei buruo-gi tere mede=ku ugei bii. (44/131b3)
 【蒙蒙】tegün-ü busu[!] yabudal-i tere ende=kü üü. (44/88b1)
 【清漢】他的不是他豈不知道嗎 (60/續上 13a3)
 【新漢】他的不是他不知道嗎 (60/下 13a7)
 【初漢】他的不是他不知道麼 (44/上 53b3)
 【三漢】他的不是他不知道 (44/131b3)
 【要指】他的不是他不知道麼 (29/14a9)
 【指漢】他的不是他不知道嗎 (34/18a6)
 【問答】他得不是，他不知道麼 (上 45/20b7)
 【自漢】他的不是，他不知道麼 (44/180)
 【百英】His faults, how can he not know them? (34/52)
 【自英】and, then, as he knew he was to blame, (44/28)

(29-14)

- 【百滿】tuttu o=fi olho=me jabu=me baha=rakū o=hobi. (29/二 5a3)
 【百訳】そう なので 恐れて 答え られなく なったのだ
 【清滿】tuttu o=fi olho=me jabu=re gisun baha=rakū o=hobi. (60/續上 13a4)
 【新滿】tuttu o=fi olho=me jabu=re gisun baha=rakū o=hobi. (60/下 13b1)
 【三滿】tuttu o=fi olho=me jabu=rakū dere. (44/132a1)
 【蒙滿】tuttu o=fi olho=me jabu=rakū dere. (44/88b1)
 【英滿】Uttu ofi, olkhome, jabure gisun bakharaku okhobi. (34/52)
 【初蒙】tengg=et ai=ji bai=sar hario uge oldo=hūgei baha. (44/上 53b3)
 【初訳】それで 恐れて いて 返事の 言葉が 得られない のだ
 【三蒙】tengg=et ai=ji bai=sar hario uge olda=hū ugei baha. (44/132a1)

- 【蒙蒙】teyimü-yin tula emiye=n ülü öči=kü bui j_a. (44/88b1)
 【清漢】皆因是那樣的上面沒有答應的話了 (60/續上 13a4)
 【新漢】所以怕的上面沒有答應的話了 (60/下 13b1)
 【初漢】因其那樣害怕不答應罷咧 (44/上 53b3)
 【三漢】所以害怕不答應罷咧 (44/132a1)
 【要指】因那樣怕的對答不來罷咧 (29/14a10)
 【指漢】故此嚇的答應不上來了 (34/18a6)
 【問答】因為這樣兒，心裡害怕，不敢答言兒 (上 45/20b7)
 【自漢】因為這個心裏害怕，不敢答言兒 (44/180)
 【百英】It being so, through fearing, an answering word he could not find (lit. get). (34/52)
 【自英】he became frightened, and this was the reason why he did not answer you. (44/28)

(29-15)

- 【百滿】enenggi bi uba+de bisi=re-be daha=me. (29/二 5a4)
 【百訳】今日 私が ここに いるの だから
 【清滿】enenggi bi uba+de bisi=re-be daha=me. (60/續上 13a5)
 【新滿】enenggi bi uba+de bisi=re-be daha=me. (60/下 13b2)
 【三滿】enenggi bi uba+de bisi=re-be daha=me. (44/132a2)
 【蒙蒙】enenggi bi uba+de bisi=re-be daha=me. (44/88b2)
 【英滿】Enenggi, bi ubade bisire-be dakhame, (34/52)
 【初蒙】enedur mini beye ende bai=sen tula. (44/上 53b4)
 【初訳】今日 私 が ここに いた ので
 【三蒙】enedur mini beye ende bai=sen tula. (44/132a2)
 【蒙蒙】ene edür bi ende a=qu-yin tulada. (44/88b2)
 【清漢】今日遇見我在這裡 (60/續上 13a5)
 【新漢】今日我既在這裡 (60/下 13b2)
 【初漢】今日我既然在這裡 (44/上 53b4)
 【三漢】今日我既然在這裡 (44/132a2)
 【要指】今日我既然在這裡 (29/14a10)
 【指漢】今日我在這兒 (34/18a7)
 【問答】今兒既然是在我這兒 (上 45/20b8)
 【自漢】今兒既然是在我這兒 (44/180)
 【百英】To-day, as I am here, in consideration of that (lit. accordingly) (34/52)
 【自英】As I happen to be by to-day, (44/28)

(29-16)

寬宥 饒

- 【百滿】mini dere-be tuwa=me ere mari oncodo=me guwebu=reo. (29/二 5a4)
 【百訳】私の 顔を 見て 今 回は 許して くないか
 【清滿】mini dere-be tuwa=me ere mari oncodo=fi. (60/續上 13a6)
 【新滿】mini dere-be tuwa=me ere mari oncodo=fi. (60/下 13b2)

- 【三滿】 mini dere-be tuwa=me ere mari oncodo=. (44/132a2)
 【蒙滿】 mini dere-be tuwa=me ere mari oncodo=. (44/88b3)
 【英滿】 mini dere-be tuwa, ere emgeri onchodafi, (34/52)
 【初蒙】 mini nuor+er ene uda-gi aocila={.} (44/上 53b5)
 【初訳】 私に 免じて 今 回は 許しなさい
 【三蒙】 mini nuor+ar ene uda-gi oocila=. (44/132a2)
 【蒙蒙】 minü niγur-i üje=jü ene tuša[!] ayučila=γtun. (44/88b3)
 【清漢】 看我的臉上饒過這一次罷 (60/續上 13a6)
 【新漢】 看我的臉上饒過這遭 (60/下 13b2)
 【初漢】 看我的情面饒過這一次 (44/上 53b5)
 【三漢】 看我的面上饒過這次 (44/132a2)
 【要指】 看我的臉寬恕過這一次 (29/14a10)
 【指漢】 瞧着我這點臉兒饒過他這一次 (34/18a7)
 【問答】 看我的臉，饒過這一次罷 (上 45/20b8)
 【自漢】 看着我的面上，饒過這一次罷 (44/180)
 【百英】 have regard for my face, (when) you have for this once shown lenience (literally latitude) (34/52)
 【自英】 forgive him this once in consideration of that circumstance; (44/28)

(29-17)

- 【百滿】 ere+ci Julesi. nure omi=re-be ete=me lashala=kini. (29/二 5a5)
 【百訳】 これから 先 酒を 飲むのを 進んで 戒めればよい
 【清滿】 ere+ci Julesi. nure omi=re-be ete=me lashala=kini. (60/續上 13a6)
 【新滿】 ere+ci Julesi. nure omi=re-be ete=me lashala=kini. (60/下 13b3)
 【三滿】 ere+ci Julesi nure omi=re-be ete=me targa=kini. (44/132a3)
 【蒙滿】 ere+ci Julesi nure omi=re-be ete=me targa=kini. (44/88b3)
 【英滿】 ere-chi Julesi, nure omire-be eteme laskhalangkini! (34/52)
 【初蒙】 eon+es hoiš+an ariki-nas joki=ji cerle=. (44/上 53b5)
 【初訳】 これから 先 酒を なんとかして 戒めろ
 【三蒙】 eon+esu hoiš+an arikin+asu joki=ji cerle=. (44/132a3)
 【蒙蒙】 egün+če uruγsi darasu uuγu=qui-yi kečegüde[!] čegerle=tügei. (44/88b3)
 【清漢】 往後永遠斷了酒總不許喝 (60/續上 13a6)
 【新漢】 往後來把酒永遠斷了罷 (60/下 13b3)
 【初漢】 自今以後狠狠的戒了酒罷 (44/上 53b5)
 【三漢】 自今以後狠狠的戒了酒罷 (44/132a3)
 【要指】 從今以後把酒狠との斷了 (29/14a11)
 【指漢】 往後把他的酒斷死了吧 (34/18a8)
 【問答】 自今以後，很很心，戒了酒罷 (上 45/20b8)
 【自漢】 從今以後，叫他很很心，戒了酒罷 (44/180)
 【百英】 from now forward, wine-bibbing let him resoulutely cut off! (34/52)

【自英】 and warn him from this time forth to make up his mind to beware of drink. (44/28)

(29-18)

- 【百滿】 hendu=re balama. (29/二 5a6)
【百訳】 言う ことには
【清滿】 hendu=re balama. (60/續上 13a7)
【新滿】 hendu=re balama. (60/下 13b4)
【三滿】 hendu=re balama. (44/132b1)
【蒙滿】 hendu=re balama. (44/88b4)
【英滿】 Khendure balame, (34/52)
【初蒙】 hoocin uliger (44/上 53b5)
【初訳】 古い 諺に
【三蒙】 haocin uliger-tu. (44/132b1)
【蒙蒙】 qayučin ügen-dür. (44/88b4)
【清漢】 可是說的 (60/續上 13a7)
【新漢】 可是說的 (60/下 13b4)
【初漢】 可是說的 (44/上 53b5)
【三漢】 可是說的 (44/132b1)
【要指】 可是說的 (29/14a11)
【指漢】 可是說的咧 (34/18a8)
【問答】 可是說的 (上 45/20b9)
【自漢】 俗語兒說的 (44/179)
【百英】 One says, jocosely (balame), (34/52)
【自英】 You know what the proverb says, (44/28)

(29-19) 騙 驢子

- 【百滿】 kangna=ci eihen ja. (29/二 5a6)
【百訳】 跨るなら 驢馬は 容易だ
【清滿】 kangna=ci eihen ja. (60/續上 13b1)
【新滿】 kangna=ci eihen ja. (60/下 13b4)
【三滿】 kangna=ci eihen ja. (44/132b1)
【蒙滿】 kangna=ci eihen ja. (44/88b4)
【英滿】 “kangnachi ulkhen ja, (34/52)
【蒙蒙】 dabki=basu eljige kilbar. (44/88b4)
【清漢】 驢子容易騎 (60/續上 13b1)
【新漢】 驢子容易騎 (60/下 13b4)
【百英】 “to ride bare-bached, a donkey is easy, (34/52)

(29-20) 壓

- 【百滿】bungna=ci aha ja se=he. (29/二 5a6)
【百訳】責めるなら 奴隷は 容易だ と言った
【清滿】bungna=ci aha ja se=he. (60/續上 13b1)
【新滿】bungna=ci aha ja se=he. (60/下 13b5)
【三滿】bungna=ci aha ja se=he. (44/132b2)
【蒙滿】bungna=ci aha ja se=he. (44/89a1)
【英滿】bungnachi akha ja,” sekhe. (34/52)
【初蒙】albatu-gi jakir=hū noyan-i' jorik. (44/上 54a1)
【初訳】奴僕を 管轄するのは 主人の 気まま
【三蒙】albatu-gi jakir=hū noyon+i jorik. (44/132b1)
【蒙蒙】güjirle=besü boyul kilbar. keme=gšen bolai. (44/89a1)
【清漢】奴才容易壓派 (60/續上 13b1)
【新漢】奴才容易欺俗語靴子裏摸襪子 (60/下 13b5)
【初漢】主子管奴才 (44/上 54a1)
【三漢】主子管奴才 (44/132b1)
【問答】主子管奴才 (上 45/20b9)
【自漢】主子管奴才 (44/179)
【百英】to oppress , a slave is easy.” (34/52)
【自英】“The stocking is a sure find under the boot, (44/28)

(29-20a)

- 【初蒙】arasu-gi elde=hu kedergen-i' jorik ge=ji. (44/上 54a1)
【初訳】皮を なめすのは ケデルゲ (皮なめし棒) の気まま と言った
【三蒙】arsu+igi elde=ku kedergen+i jorik ge=ji. (44/132b2)
【初漢】靴子裏摸襪子 (44/上 54a1)
【三漢】靴子磨襪子啊 (44/132b2)
【要指】靴子裏摸襪子 (29/14a11)
【指漢】靴子裏摸襪子 (34/18a8)
【問答】靴子裏摸襪子 (上 45/20b9)
【自漢】靴子裏摸襪子 (44/179)
【自英】and the slave has as little chance of giving his master the slip.” (44/28)

(29-21)

- 【百滿】soncoho jafa=ha jingkini ejen kai. (29/二 5b1)
【百訳】弁髪を 持った 本当の 主人 だぞ
【清滿】si jingkini soncoho jafa=ha ejen kai. (60/續上 13b1)
【新滿】si jingkini soncoho jafa=ha ejen kai. (60/下 13b5)
【英滿】Si jingkini sonchokho jafakha ejen kai, (34/52)
【清漢】你實在是摸着頭頂的主子啊 (60/續上 13b1)

- 【新漢】你是正經摸着頭頂的家主啊 (60/下 13b5)
 【要指】正經揪頭髮辮子的主子呀 (29/14a12)
 【指漢】你是正頭香主 (34/18a9)
 【百英】You are effectively his load (ejen) who holds him by the “pigtail” (tress), (34/52)

(29-22) 逃

- 【百滿】si aibide ukca=mbi. (29/二 5b1)
 【百訳】あなたは 何処に 逃げる
 【清滿】aibide ukca=mbi. (60/續上 13b2)
 【新滿】i aibide ukca=mbi. (60/下 13b6)
 【三滿】i aibide jaila=mbi. (44/132b2)
 【蒙滿】i aibide jaila=mbi. (44/89a1)
 【英滿】aibi-de ukchambi? (34/52)
 【初蒙】ha jaila=hū bui. (44/上 54a1)
 【初訳】何処に 避ける か
 【三蒙】hana jaila=hū bui. (44/132b2)
 【蒙蒙】tere qamiγ_a jayila=qu bui. (44/89a1)
 【清漢】他可往那裡去 (60/續上 13b2)
 【新漢】他往那裡躲 (60/下 13b6)
 【初漢】他躲往那裡去 (44/上 54a1)
 【三漢】他躲至那裡 (44/132b2)
 【要指】他那裡去脱 (29/14a12)
 【指漢】他還脱的了麼 (34/18a9)
 【問答】他躲到那兒去啊 (上 45/20b9)
 【自漢】他能躲到那兒去啊 (44/179)
 【百英】whither should he escape? (34/52)
 【自英】You can always get at him. (44/28)

(29-23) 改

- 【百滿】hala=ci hala=ha. (29/二 5b1)
 【百訳】改まるなら 改まった
 【清滿】hala=ci hala=ha. (60/續上 13b2)
 【新滿】hala=ci oihori sain. (60/下 13b6)
 【三滿】hala=ci hala=ha. (44/132b2)
 【蒙滿】hala=ci hala=ha. (44/89a1)
 【英滿】Khalachi khalakha, (34/52)
 【初蒙】hala=bala tere. (44/上 54a2)
 【初訳】改まるならば それでよい
 【三蒙】hala=bala. tere (44/132b2)
 【蒙蒙】qala=basu qala=bai. (44/89a1)

- 【清漢】要改就改了 (60/續上 13b2)
 【新漢】要改了狠好 (60/下 13b6)
 【初漢】改呢改了 (44/上 54a2)
 【三漢】改呢改了 (44/132b2)
 【要指】若改就改了 (29/14a12)
 【指漢】改呢就改了 (34/18a9)
 【問答】改呢更好 (上 45/20b9)
 【自漢】改呢更好 (44/179)
 【百英】If he changes (reforms) he changes, (34/52)
 【自英】If he reforms, so much the better. (44/28)

(29-24)

- 【百滿】aikabade hala=rakū. (29/二 5b2)
 【百訳】もし 改まらず
 【清滿】aikabade hala=rakū. (60/續上 13b3)
 【新滿】aikabade hala=rakū. (60/下 13b7)
 【三滿】aikabade hala=rakū. (44/132b3)
 【蒙滿】aikabade hala=rakū. (44/89a2)
 【英滿】aikabade khalaraku, (34/52)
 【初蒙】ese hala=hana. (44/上 54a2)
 【初訳】改まらないなら
 【三蒙】ese hal=hana. (44/132b3)
 【蒙蒙】kerber qala=qu ügei[!]. (44/89a2)
 【清漢】要是不改 (60/續上 13b3)
 【新漢】要是不改 (60/下 13b7)
 【初漢】要是不改 (44/上 54a2)
 【三漢】要是不改 (44/132b3)
 【要指】倘若不改 (29/14a12)
 【指漢】要是不改 (34/18a10)
 【問答】要是不改 (上 45/20b9)
 【自漢】要是不改 (44/179)
 【百英】if by any chance he does not change, (34/52)
 【自英】If he does not, (44/28)

(29-25)

寗醉

- 【百滿】kemuni uttu sui hu=me omi=ci. (29/二 5b2)
 【百訳】また このように 酔って 飲めば
 【清滿】kemuni uttu sui hu=me omi=ci. (60/續上 13b3)
 【新滿】kemuni uttu sui hu=me omi=ci. (60/下 13b7)
 【三滿】kemuni uttu sui hu=me omi=ci. (44/132b3)

- 【蒙滿】 kemuni uttu suihu=me omi=ci. (44/89a2)
 【英滿】 kemuni uttu suikhume omichi, (34/52)
 【初蒙】 basa ene jang+gar uo=bala. (44/上 54a2)
 【初訳】 また この ように 飲めば
 【三蒙】 basa ene jang+gar uo=bele. (44/132b3)
 【蒙蒙】 basa*kü eyimü aγsumna=n uuγu=basu. (44/89a2)
 【清漢】 還要是喝的這樣爛醉的時候 (60/續上 13b3)
 【新漢】 還是這樣爛醉的喝 (60/下 13b7)
 【初漢】 仍這樣往醉裡喝 (44/上 54a2)
 【三漢】 仍是這樣往醉裡喝 (44/132b3)
 【要指】 還是這樣潑喝 (29/14b1)
 【指漢】 仍舊這麼喝 (34/18a10)
 【問答】 仍舊還是這麼，往醉裡喝 (上 45/20b9)
 【自漢】 仍舊還是這麼往醉裏喝 (44/179)
 【百英】 but still so drunkenly imbibes, (34/52)
 【自英】 and if he gets drunk in this way any more, (44/28)

(29-26)

責

- 【百滿】 age cingkai isebu=. (29/二 5b2)
 【百訳】 兄貴は きつく 懲らしめなさい
 【清滿】 age cihai isebu=. (60/續上 13b3)
 【新滿】 age cingkai isebu=. (60/下 14a1)
 【三滿】 age jokja=me isebu=. (44/132b3)
 【蒙滿】 age jokja=me isebu=. (44/89a2)
 【英滿】 Age, chikhai isebu! (34/53)
 【初蒙】 abagai keceo+ger jodo= . (44/上 54a2)
 【初訳】 兄貴は きつく 打ちなさい
 【三蒙】 abagai keceo+ger jodo= . (44/132b3)
 【蒙蒙】 abayai jodu=ju[!] jalqay_a=. (44/89a2)
 【清漢】 隨阿哥的意兒責發罷 (60/續上 13b3)
 【新漢】 隨阿哥意兒責罰 (60/下 14a1)
 【初漢】 阿哥重重的責罰 (44/上 54a2)
 【三漢】 阿哥重重的責罰 (44/132b3)
 【要指】 任憑阿哥處治 (29/14b1)
 【指漢】 任憑你老處治 (34/18a10)
 【問答】 大哥，重重兒的責罰他 (上 45/21a1)
 【自漢】 那時候，兄台重重的責罰他 (44/179)
 【百英】 Sir, however you please, chastise him! (34/53)
 【自英】 thrash him as much as you please; (44/28)

(29-27)

求 難

【百滿】 bi udu jai ucara=ha se=me inu bai=re-de mangga o=mbi.

【百訳】 私が たとえ また 出逢った としても 求めるのに 難しく なる

(29/二 5b3)

【清滿】 bi udu jai ucara=ha se=me inu bai=re-de mangga. (60/續上 13b4)

【新滿】 bi udu jai ucara=ha se=me inu bai=re-de mangga. (60/下 14a1)

【三滿】 bi udu jai u[o!]cara=ha se=me inu bai=re-de mangga o=mbi.

(44/133a1)

【蒙滿】 bi udu jai ucara=ha se=me inu bai=re-de mangga o=mbi. (44/89a3)

【英滿】 Bi udu jai ucharakha seme, inu baiare-de manga! (34/53)

【初蒙】 bi basa ende bai=baci bi c'y hori=hū yeoma ugei. (44/上 54a2)

【初訳】 私が また ここに 居ても 私も 諫める ことが ない

【三蒙】 bi basa ende bai=baci bi ci hori=hū yeoma ugei bol=nai.

(44/133a1)

【蒙蒙】 bi kedüi jiči učara=baču[!]-bar basa*ču γuyu=quy_a berke bol=u=mui.

(44/89a3)

【清漢】 我雖再遇見了也就難求情了 (60/續上 13b4)

【新漢】 我總再遇見了也難求情了 (60/下 14a1)

【初漢】 我即便再遇見也不求了 (44/上 54a2)

【三漢】 我即便再遇見也難求了 (44/133a1)

【要指】 我就是再遇見了也難求了 (29/14b1)

【指漢】 我總然再遇着了也難替他討情了 (34/18a10)

【問答】 我即便再是遇見，也不求情了 (上 45/21a1)

【自漢】 我就是再遇見，也不管求情了 (44/179)

【百英】 Though I happen to be here again, yet I shall be hard to entreat! (34/53)

【自英】 and if I chance to be a witness, I shall not say a word for him. (44/28)

(29-28)

【百滿】 age si ainambaha=fī sa=ra. (29/二 5b4)

【百訳】 兄貴よ あなたは どうして 知ることができる

【清滿】 age si ainambaha=fī sa=ra. (60/續上 13b5)

【新滿】 age si ainambaha=fī sa=ra. (60/下 14a2)

【三滿】 age si ainambaha=fī sa=ra. (44/133a2)

【蒙滿】 age si ainambaha=fī sa=ra. (44/89a4)

【英滿】 Age, si ainambakhafī sere? (34/53)

【初蒙】 abagai ci mede=hugei. (44/上 54a3)

【初訳】 兄貴よ あなたは 知らない

【三蒙】 abagai ci mede=ku ugei. (44/133a2)

【蒙蒙】 abayai či yaγun ol=ju mede=gtün[!]. (44/89a4)

【清漢】 阿哥你如何知道呢 (60/續上 13b5)

- 【新漢】阿哥你如何得知 (60/下 14a2)
 【初漢】阿哥你不知道 (44/上 54a3)
 【三漢】阿哥你那裡得知道 (44/133a2)
 【要指】你如何得知道 (29/14b2)
 【指漢】阿哥你如何知道 (34/18a11)
 【問答】大哥你不知道 (上 45/21a1)
 【自漢】老弟, 你不知道 (44/179)
 【百英】Sir, on what grounds do you say that? (34/53)
 【自英】Ah! you don't know, Sir, (44/28)

- (29-29) 生成 不成器 鬼
 【百滿】banitai emu gushe=rakū fayangga. (29/二 5b4)
 【百訳】本性が 一つの 役に立たない 魂だ
 【清滿】banitai emu gushe=rakū fayangga. (60/續上 13b5)
 【新滿】banitai emu gushe=rakū fayangga. (60/下 14a2)
 【三滿】banitai ere gushe=rakū jaka. (44/133a3)
 【蒙滿】banitai ere gushe=rakū jaka. (44/89a4)
 【英滿】banitai, emu guskheraku fiyangga! (34/53)
 【初蒙】hara baga-yen utel=ku ugei yeoma. (44/上 54a3)
 【初訳】幼 少から ものになら ない 奴だ
 【三蒙】hara baga-yen udul=ku ugei yeoma. (44/133a3)
 【蒙蒙】törülki ene ögedele=kü ügei yayum_a. (44/89a4)
 【清漢】生來是一個不成器的魂灵兒 (60/續上 13b5)
 【新漢】生來是一個不長進的魂 (60/下 14a2)
 【初漢】生成不成器的東西 (44/上 54a3)
 【三漢】生性這不成器的東西 (44/133a3)
 【要指】生成的是個不成器的 (29/14b2)
 【指漢】生來沒出息的個東西 (34/18a11)
 【問答】他是生成的, 不成器的東西 (上 45/21a2)
 【自漢】他是生來不成器的東西 (44/179)
 【百英】from his birth, a ne'er-do-well (incorrigible) imp! (34/53)
 【自英】what a hopeless thing he is, and always has been; (44/28)

- (29-30)
 【百滿】arki omi=mbi se=re+de. (29/二 5b5)
 【百訳】酒を 飲むと 言えば
 【清滿】arki omi=mbi se=re+de. uthai buce=mbi. (60/續上 13b6)
 【新滿】arki omi=mbi se=re+de. uthai buce=mbi se=me inu gele=rakū.
 (60/下 14a3)
 【三滿】arki omi=mbi se=re+de. uthai buce=mbi. (44/133a3)

- 【蒙滿】 arki omi=mbi se=re+de. uthai buce=mbi. (44/89a4)
 【英滿】 Arki omimbi sere-de utkhai buchetei amuran! (34/53)
 【初蒙】 ariki uje=beole am+iyan taibi=na. (44/上 54a4)
 【初訳】 酒を 見れば 命を 捨てる
 【三蒙】 arki uje=bele ge=ku-du. ami-yen tabi=nai. (44/133a3)
 【蒙蒙】 ariki uuγu=mui keme=küi-dür. darui ükü=müi. (44/89a4)
 【清漢】 一説喝酒就死也不肯放 (60/續上 13b6)
 【新漢】 一説喝酒就死也不怕 (60/下 14a3)
 【初漢】 若説喝酒就捨了命 (44/上 54a4)
 【三漢】 若説喝酒罷就是死罷 (44/133a3)
 【要指】 說是喝酒 (29/14b2)
 【指漢】 一提起喝酒來 (34/18a12)
 【問答】 若説喝酒, 就捨了命 (上 45/21a2)
 【自漢】 若説喝酒, 就捨了命 (44/179)
 【百英】 Arrack-drinking, talk of that, then to the very death he loves it! (34/53)
 【自英】 and as for drink, he'll give his life for it; (44/28)

- (29-31) 血 親
- 【百滿】 ini ama+i senggi-ci hono haji. (29/二 5b5)
 【百訳】 彼の 父親の 血より さらに 身近だ
 【清滿】 ini ama+i senggi-ci hono haji. (60/續上 13b6)
 【新滿】 ini ama+i senggi-ci hono haji. (60/下 14a4)
 【三滿】 ini ama+i senggi-ci hono haji. (44/133b1)
 【蒙滿】 ini ama+i senggi-ci hono haji. (44/89b1)
 【英滿】 Ini ama-i sengi-chi khono khaji! (34/53)
 【初蒙】 teon+ai ecig+en cusu-nas inak. (44/上 54a4)
 【初訳】 彼の 父親の 血より 身近だ
 【三蒙】 teon+ei ecige-yen cusu-nasu inak. (44/133b1)
 【蒙蒙】 tegün-ü ečige-yin čisu[!]-ača qarın*ču inay. (44/89b1)
 【清漢】 比他阿媽脖子上的血還 (60/續上 13b6)
 【新漢】 比他父親的血還親 (60/下 14a4)
 【初漢】 比他老子的血還親 (44/上 54a4)
 【三漢】 比他老子的血還親 (44/133b1)
 【要指】 比他父親的血還親 (29/14b2)
 【指漢】 比他爹的血還親 (34/18a12)
 【問答】 比他老子的血還親 (上 45/21a2)
 【自漢】 比他老子的血還親 (44/179)
 【百英】 Than his father's blood is it (more) near (and dear) to him! (34/53)
 【自英】 it's dearer to him than his father's blood. (44/28)

(29-32)

- 【百滿】ere mudan guwebu=he+de. (29/二 5b5)
【百訳】この たび 許しても
【清滿】ere mudan guwebu=he-de. (60/續上 13b7)
【新滿】ere mudan guwebu=he-de. (60/下 14a5)
【三滿】ere mudan guwebu=he+de. (44/133b1)
【蒙滿】ere mudan guwebu=he+de. (44/89b1)
【英滿】ere mudan guwebekhede, (34/53)
【初蒙】enedur aocil=at. (44/上 54a4)
【初訳】今日 許しても
【三蒙】ene odur oocil=at. (44/133b1)
【蒙蒙】ene uday_a keltürigül=besü. (44/89b2)
【清漢】這一次饒過了的時候 (60/續上 13b7)
【新漢】饒過這次 (60/下 14a5)
【初漢】今日饒了 (44/上 54a4)
【三漢】此次饒了 (44/133b1)
【要指】打量這遭遶了 (29/14b3)
【指漢】這一次饒了 (34/18b1)
【問答】今兒饒了他 (上 45/21a3)
【自漢】今兒饒了他 (44/179)
【百英】If he is let off this time, (34/53)
【自英】I may let him off to-day, (44/28)

(29-33)

- 【百滿】uthai hala=mbi se=meo. (29/二 5b6)
【百訳】即ち 改める と思うか
【清滿】uthai hala=mbi se=mbio. (60/續上 13b7)
【新滿】uthai hala=mbi se=mbio. (60/下 14a5)
【三滿】uthai hala=mbi se=meo. (44/133b2)
【蒙滿】uthai hala=mbi se=meo. (44/89b2)
【英滿】utkhai khalaki sembio? (34/53)
【初蒙】hala=hū ha bui. (44/上 54a4)
【初訳】改まる どころ か
【三蒙】hala=hū ha bui. (44/133b2)
【蒙蒙】darui qala=mui keme=mü üü. (44/89b2)
【清漢】就說是改了嗎 (60/續上 13b7)
【新漢】就改麼 (60/下 14a5)
【初漢】就改不成 (44/上 54a4)
【三漢】就肯改麼 (44/133b2)
【要指】就改麼 (29/14b3)

- 【指漢】 打量就改了麼 (34/18b1)
 【問答】 就改不成 (上 45/21a3)
 【自漢】 我保他不能改 (44/179)
 【百英】 then he will wish to reform, say you? (34/53)
 【自英】 but I'll answer for it he won't reform. (44/28)

(29-34)

不醉

- 【百滿】 manggai o=ci. emu juwe inenggi subuhūn dabala. (29/二 5b6)
 【百訳】 せい ぜい 一 二 日 素面な だけだ
 【清滿】 manggai o=ci. emu juwe inenggi subuhūn dabala. (60/續上 14a1)
 【新滿】 manggai o=ci. emu juwe inenggi subuhūn dabala. (60/下 14a5)
 【三滿】 manggai emu juwe inenggi subuhūn dabala. (44/133b2)
 【蒙滿】 manggai emu juwe inenggi subuhūn dabala. (44/89b2)
 【英滿】 Manggi ochi, emu juwe inenggi sabukhun dabala. (34/53)
 【初蒙】 kecuobeci nige hoyor edur uo=hūgei. (44/上 54a5)
 【初訳】 せいぜい 一 二 日 飲まず
 【三蒙】 kice=becu nige hoyor odur uo=hū ugei. (44/133b2)
 【蒙蒙】 yekede=bečü nigen qoyar edür eregöl bui j_a. (44/89b2)
 【清漢】 也不過減等着喝一兩日罷咧 (60/續上 14a1)
 【新漢】 不過醒一兩日罷咧 (60/下 14a5)
 【初漢】 至狠一兩日不喝罷咧 (44/上 54a5)
 【三漢】 至狠醒一兩日罷咧 (44/133b2)
 【要指】 至大清醒一兩天過去了的時節 (29/14b3)
 【指漢】 不過清醒個一兩天 (34/18b1)
 【問答】 至多, 一兩天不喝罷咧 (上 45/21a3)
 【自漢】 至多一兩天不喝罷咧 (44/179)
 【百英】 At the most, one (or) two days sober, and that is all (dabala). (34/53)
 【自英】 He'll not abstain for more than a couple of days, at the longest, (44/28)

(29-35)

照舊

- 【百滿】 dule=ke manggi kemuni fe an-i omi=mbi. (29/二 6a1)
 【百訳】 過ぎた 後には また 前の 様に 飲む
 【清滿】 dule=ke manggi geli fe an-i omi=mbi. (60/續上 14a2)
 【新滿】 dule=ke manggi geli da an-i omi=mbi*kai. (60/下 14a6)
 【三滿】 dule=ke manggi geli da an-i o=mbi. (44/133b3)
 【蒙滿】 dule=ke manggi geli da an-i o=mbi. (44/89b3)
 【英滿】 Duleke manggi, geli fe an-i omimbi. (34/53)
 【初蒙】 unggere=sen hoina basa yosuwar u=duk yeoma biš*io. (44/上 54a5)
 【初訳】 過ぎた 後には また 相変わらず 飲む のでは ないか
 【三蒙】 unggur=sen hoina basa yosar uo=dak yeoma bišio. (44/133b3)

- 【蒙蒙】 önggere=gseñ-ü qoyin_a basa ijaγur-un yosuγar bol=u=mui.. (44/89b3)
- 【清漢】 過去了又是照舊的喝啊 (60/續上 14a2)
- 【新漢】 過去了又是照舊的喝呀 (60/下 14a6)
- 【初漢】 過了的時候仍是照舊的喝啊 (44/上 54a5)
- 【三漢】 過後又照舊的喝 (44/133b3)
- 【要指】 又照舊喝呀 (29/14b3)
- 【指漢】 過後兒仍是照舊的喝 (34/18b2)
- 【問答】 過了後兒， 仍就還是照着樣兒喝 (上 45/21a3)
- 【自漢】 過了後兒， 必定還是照着樣兒喝 (44/179)
- 【百英】 After these have passed, he will drink in his old fashion. (34/53)
- 【自英】 and then he'll be drinking again as hard as ever. (44/28)

第三十話 仲違い

(30-1) 相 好

- 【百滿】 suwe banji=re sain bi=he kai. (30/二 6a2)
【百訳】 あなた達 友達付き合いは 良く あった ぞ
【清滿】 suwe umesi banji=re sain kai. (15/中 16a4)
【新滿】 suwe umesi banji=re sain kai. (15/上 16b7)
【三滿】 suwe banji=re sain kai. (61/181a1)
【蒙滿】 suwe banji=re sain kai. (61/119a3)
【英滿】 Suwe umesi banjire sain kai, (16/25)
【初蒙】 tan-nai nukurle=sen-ni ike sain biš*io. (61/下 10b4)
【初訳】 あなた達の 友達付き合いは とても 良い ではないか
【三蒙】 tan+i nukurle=kse*ni yeke sain bišio. (61/181a1)
【蒙蒙】 ta-bar qanilča=γsan sayin bolai. (61/119a3)
【清漢】 你們狠相好啊 (15/中 16a4)
【新漢】 你們狠相好啊 (15/上 16b7)
【初漢】 你們狠相好啊 (61/下 10b4)
【三漢】 你們相好來着啊 (61/181a1)
【要指】 你們狠相好來着呀 (30/14b5)
【問答】 你們很相好啊 (下 9/28b5)
【自漢】 你們很相好啊 (61/166)
【百英】 You were very good friends, (16/25)
【自英】 You two used to be such friends, (61/38)

(30-2)

- 【百滿】 te aina=ha. (30/二 6a2)
【百訳】 今 どうした
【清滿】 te aina=ha. (15/中 16a4)
【新滿】 te aina=ha. (15/上 16b7)
【英滿】 te ainakha? (16/25)
【初蒙】 odo ya=san bol=ba. (61/下 10b4)
【初訳】 今 どうした のか
【清漢】 如今怎麼了 (15/中 16a4)
【新漢】 如今怎麼了 (15/上 16b7)
【初漢】 如今怎麼樣了 (61/下 10b4)
【要指】 如今怎麼了 (30/14b5)
【問答】 如今怎麼咯 (下 9/28b5)
【自漢】 如今怎麼了 (61/166)
【百英】 why is it, now, (16/25)
【自英】 and now (61/38)

- (30-3) 門檻 躪
- 【百滿】 fuhali sini duka+i bokson-de fehunji=rakū o=hobi. (30/二 6a2-3)
- 【百訳】 全く あなたの 門の 戸に 踏みに来なく なっている
- 【清滿】 fuhali sini duka-i bokson-de fehunji=rakū o=ho*ni. (15/中 16a4)
- 【新滿】 fuhali sini duka-i bokson-de fehunji=rakū o=ho*ni. (15/上 16b7)
- 【三滿】 fuhali sini duka bokson-de fehunji=rakū o=ho*ni. (61/181a1)
- 【蒙滿】 fuhali sini duka bokson-de fehunji=rakū o=ho*ni. (61/119a3)
- 【英滿】 fukhali sini duka i bokson-de fekhunjiraku okho-ni? (16/25)
- 【初蒙】 tongcini ger+te ire=hugui yeoma. (61/下 10b4)
- 【初訳】 全く あなたの 家に 来ない よ
- 【三蒙】 tungcini ger+te ire=ku ugei yeoma. (61/181a1)
- 【蒙蒙】 tong činü qayaly_a bošuy_a-dur ülü kiski=n[!] ire=kü bol=u=γsan bui[!]. (61/119a3)
- 【清漢】 總不登你的門檻子了 (15/中 16a4)
- 【新漢】 總不蹬你的門檻了 (15/上 16b7)
- 【初漢】 總不登你的門檻子來了 (61/下 10b4)
- 【三漢】 總不登你的門檻子的是那裡的緣故呢 (61/181a1)
- 【要指】 竟連你的門檻子不蹬了呢 (30/14b5)
- 【問答】 總不登你的門檻兒了麼 (下 9/28b5)
- 【自漢】 總不登你的門檻兒了麼 (61/166)
- 【百英】 absolutely (quite), over the threshold of you door he never comes and steps, is it not so? (16/25)
- 【自英】 he never crossed your threshold; what's the reason? (61/38)

- (30-4)
- 【百滿】 sa=rkū kai. (30/二 6a3)
- 【百訳】 知らない ぞ
- 【清滿】 sa=rkū je. (15/中 16a5)
- 【新滿】 sa=rkū. (15/上 17a1)
- 【三滿】 sa=rkū je (61/181a2)
- 【蒙滿】 sa=rkū je. (61/119a4)
- 【英滿】 Saraku. (16/25)
- 【初蒙】 haiha[!] (61/下 10b5)
- 【初訳】 さあ
- 【三蒙】 hai (61/181a2)
- 【蒙蒙】 mede=kü ügei jE. (61/119a4)
- 【清漢】 不知道啊 (15/中 16a5)
- 【新漢】 不知道啊 (15/上 17a1)
- 【初漢】 不知道 (61/下 10b5)

- 【三漢】 不知道啊 (61/181a2)
 【要指】 不知道呀 (30/14b5)
 【問答】 不知道 (下 9/28b5)
 【自漢】 我不知道他 (61/166)
 【百英】 I know not (16/25)
 【自英】 I don't profess to understand him. (61/38)

(30-5)

- 【百滿】 we ya aika inde waka sabubu=ha ba bi=ci. (30/二 6a3-4)
 【百訳】 誰 か もし 彼に 非と 見られた 所が あれば
 【清滿】 we ya aika inde waka sabubu=ha ba bi=ci. (15/中 16a5)
 【新滿】 we ya aika inde waka sabubu=ha ba bi=ci. (15/上 17a1)
 【三滿】 we ya inde weile ba=ha ba bi=ci. (61/181a2)
 【蒙滿】 we ya inde weile ba=ha ba bi=ci. (61/119a4)
 【英滿】 We aika inde waka sabubukha ba bichi. (16/25)
 【初蒙】 ken ali teon+ai jaha+du buruo ujek'de=sen gajar bai=bala.
 【初訳】 誰 か 彼の 前で 非と 見られた 所が あれば
 (61/下 10b5)
 【三蒙】 ken ali teon+i jaha+du buruo ujekde=sen gajar bai=bala. (61/181a2)
 【蒙蒙】 ken ali tegün-dür yal_a ol=u=γsan γajar bui bö=gesü. (61/119a4)
 【清漢】 要有誰得罪過他的去處 (15/中 16a5)
 【新漢】 誰要有得罪過他的去處 (15/上 17a1)
 【初漢】 要有誰得罪過他的去處 (61/下 10b5)
 【三漢】 要有誰得罪過他的去處 (61/181a2)
 【要指】 誰若是有得罪了他的地方 (30/14b6)
 【問答】 想是有誰得罪了他咯罷 (下 9/28b5)
 【自漢】 想是有誰得罪了他咯罷 (61/166)
 【百英】 If there was anything (place, point) that seemed offensive (wrong) to him. (16/25)
 【自英】 I suppose some of our people here must have offended him (61/38)

(30-6)

- 【百滿】 geli emu gisure=re ba*bi. (30/二 6a4)
 【百訳】 まだ 一つ 言うことが ある
 【清滿】 geli emu gisure=re ba*bi. (15/中 16a6)
 【新滿】 geli emu gisure=re ba*bi. (15/上 17a2)
 【三滿】 geli emu gisure=re ba*bi. (61/181a3)
 【蒙滿】 geli emu gisure=re ba*bi. (61/119b1)
 【英滿】 Gemu emu gisurere-ba bi. (16/25)
 【初蒙】 basa nige ke=hu yabudal bai=na. (61/下 10b5)
 【初訳】 まだ 一つ 言う ことが ある

- 【三蒙】basa nige kele=ku yabudal bai=nai. (61/181a3)
 【蒙蒙】basa nigen kelelče=kü yabudal bui a=mui. (61/119b1)
 【清漢】還有一說 (15/中 16a6)
 【新漢】還有一說 (15/上 17a2)
 【初漢】還有一說 (61/下 10b5)
 【三漢】還有一說 (61/181a3)
 【要指】又有一個說處 (30/14b6)
 【問答】還有一說 (下 9/28b6)
 【自漢】不然, 還有一說 (61/166)
 【百英】Also there is another thing to mention, (16/25)
 【自英】If not, I can only account for it in one other way, (61/38)

(30-7)

- 【百滿】umai akū ba+de. (30/二 6a4)
 【百訳】全く ない のに
 【清滿】umai akū ba+de. (15/中 16a6)
 【新滿】umai akū ba+de. (15/上 17a3)
 【三滿】umai akū ba+de. (61/181b1)
 【蒙滿】umai akū ba+de. (61/119b1)
 【英滿】Umesi aku ba-de (16/25)
 【初蒙】tong ugei bai=tala. (61/下 11a1)
 【初訳】全く なく て
 【三蒙】tung ugei bai=tala. (61/181b1)
 【蒙蒙】oytu ügei a=tal_a. (61/119b1)
 【清漢】總沒有 (15/中 16a6)
 【新漢】並無有 (15/上 17a3)
 【初漢】總沒有 (61/下 11a1)
 【三漢】並沒有 (61/181b1)
 【要指】並沒有 (30/14b6)
 【問答】從來沒個 (下 9/28b6)
 【自漢】從前 (61/166)
 【百英】when there has been (16/25)
 【自英】and that is that (61/38)

(30-8) 好好

- 【百滿】hojoksaka yabu=mbihengge. (30/二 6a5)
 【百訳】仲良く 付き合っていたもの
 【清滿】hocikosaka yabu=mbihengge. (15/中 16a7)
 【新滿】hocikosaka yabu=mbihengge. (15/上 17a3)
 【三滿】jing haji habcihiyan-i yabu=me bi=ci. (61/181b1)

- 【蒙滿】jing haji habcihiyan-i yabu=me bi=ci. (61/119b1)
 【英滿】khochikosaka yabumbikhengge, (16/25)
 【初蒙】nam saihan yabulca=dak bile. (61/下 11a1)
 【初訳】穏やかに 仲良く 付き合っていた のだった
 【三蒙】nam saihan yabulca=dak bilei. (61/181b1)
 【蒙蒙】qaraqan amaray elseg-iyer yabu=γsayar a=basu. (61/119b1)
 【清漢】好端端的來往的人 (15/中 16a7)
 【新漢】好端端的來往的人 (15/上 17a3)
 【初漢】好端端的行走來着 (61/下 11a1)
 【三漢】正走的親熱的 (61/181b1)
 【要指】好ゝ的行走來着的 (30/14b6)
 【問答】好端端的, 行走着來着 (下 9/28b6)
 【自漢】我們還好好端端的行走着來着 (61/166)
 【百英】no fine great intercourse at all between people, (16/25)
 【自英】he took offence at something I said myself. (61/38)

(30-9)

- 【百滿】gaitai ya emu gisun-de. (30/6a5)
 【百訳】急に 何か ある 言葉に
 【清滿】gaitai ya emu gisun-de. (15/中 16a7)
 【新滿】gaitai ya emu gisun-de. (15/上 17a4)
 【三滿】gaitai ya emu gisun-de. (61/181b2)
 【蒙滿】gaitai ya emu gisun-de. (61/119b2)
 【英滿】gaitai ya emu gisun ofi (16/25)
 【初蒙】gente ali nigen ugen-du. (61/下 11a1)
 【初訳】急に 何か ある 言葉に
 【三蒙】genete ali nige ugen-du. (61/181b2)
 【蒙蒙】genedte ali nigen ügen-dür (61/119b2)
 【清漢】忽然那一句話上 (15/中 16a7)
 【新漢】忽然那一句話上 (15/上 17a4)
 【初漢】忽然那一句話上 (61/下 11a1)
 【三漢】忽然那一句話上 (61/181b2)
 【要指】忽然因那句話上 (30/14b7)
 【問答】忽然因爲一半句話上 (下 9/28b6)
 【自漢】就是因爲一半句話上 (61/166)
 【百英】then suddenly (because) there has been one word (16/25)
 【自英】It was only a few words, and nothing that, (61/38)

- (30-10) 記 仇 惱 聚
- 【百滿】 ni gida=fi fuce= nakū. lasha feliyeraku o=hobi. (30/二 6a5-6)
- 【百訳】 記 憶して 怒る や否や ぱたりと 足を運ばなく なった
- 【清滿】 ni gida=fi fuce= nakū. lasha feliyeraku o=hobi. (15/中 16a7)
- 【新滿】 ni gida=fi fuce= nakū. lasha feliyeraku o=hobi. (15/上 17a4)
- 【三滿】 ni gida=fi lasha feliyeraku o=hobi. (61/181b3)
- 【蒙滿】 ni gida=fi lasha feliyeraku o=hobi. (61/119b2)
- 【英滿】 endebuku ufaran, fuchekhe laskha feliyeraku okhobi! (16/25)
- 【初蒙】 buru san=at aorla=ji tak yabu=hūgei bol=ba. (61/下 11a2)
- 【初訳】 悪く 思つて 腹を立て 全く 行かなく なった
- 【三蒙】 buruo san=at oorla=ji tak yabu=hū ugei bol=ba. (61/181b3)
- 【蒙蒙】 ajiy daru=ju. tasurqai ülü jorči=qu bol=juqui. (61/119b2)
- 【清漢】 記了過失惱的決然不走了 (15/中 16a7)
- 【新漢】 記了過失惱的決然不走了 (15/上 17a4)
- 【初漢】 記了過失惱了決然不走了 (61/下 11a2)
- 【三漢】 記了過失決然不走了 (61/181b3)
- 【要指】 記了個疙疸惱了直不走了 (30/14b7)
- 【問答】 記了過去, 惱了, 就總不行走了的理 (下 9/28b7)
- 【自漢】 也不犯記在心裏, 惱了就不往我行走了 (61/166)
- 【百英】 to offend, or amiss, one flares up in a rage, and positively will not come near a person!
(16/25)
- 【自英】 considering the terms we had been on, need have put him uot so that hi couldn't forget it; but it did, and he gave up coming to see me. (61/38)

- (30-11)
- 【百滿】 yabu=rakū o=ci inu o=kini. (30/二 6a6)
- 【百訳】 行かない なら また よい
- 【清滿】 yabu=rakū o=ci inu o=kini. (15/中 16b1)
- 【新滿】 yabu=rakū o=ci inu o=kini. (15/上 17a5)
- 【三滿】 yabu=rakū o=ci inu o=kini. (61/181b3)
- 【蒙滿】 yabu=rakū o=ci inu o=kini. (61/119b3)
- 【英滿】 feliyeraku ochi, inu dabala; (16/25)
- 【初蒙】 ese yabu=baci basa bol=hū yeoma. (61/下 11a2)
- 【初訳】 行かなくて も 構わない のだ
- 【三蒙】 ese yabu=bacu basa bol=hū yeoma. (61/181b3)
- 【蒙蒙】 ese yabu=baču basa bol=tuyai. (61/119b3)
- 【清漢】 不走也罷咧 (15/中 16b1)
- 【新漢】 不走也罷了 (15/上 17a5)
- 【初漢】 不走也罷咧 (61/下 11a2)
- 【三漢】 不走也罷了 (61/181b3)

- 【要指】 不走也罷了 (30/14b7)
 【問答】 不行走咯也罷了 (下 9/28b7)
 【自漢】 不行走, 也沒甚麼要緊 (61/166)
 【百英】 Not coming near a person (associating) does not matter, indeed; (16/25)
 【自英】 Not that that would have mattered so much, (61/38)

(30-12) 背地裡 平白的

- 【百滿】 enggici ba+de. baibi mimbe uttu ehe se=re. (30/二 6a6-6b1)
 【百訳】 背後の 所で 故なく 私を こんなに 悪い と言う
 【清滿】 enggici ba+de baibi mimbe uttu ehe se=re. (15/中 16b1)
 【新滿】 enggici ba+de baibi mimbe uttu ehe se=re. (15/上 17a6)
 【三滿】 enggici ba+de baibi mimbe uttu ehe se=re. (61/182a1)
 【蒙滿】 enggici ba+de baibi mimbe uttu ehe se=re. (61/119b3)
 【英滿】 enggichi ba-de aibi mimbe uttu ekhe sere, (16/25)
 【初蒙】 dalda gajar demei nama+igi engge=ji mao (61/下 11a2)
 【初訳】 影 で 徒に 私を こんなに 悪い
 【三蒙】 dalda gajar dimi nama+igi engge=ji moo (61/182a1)
 【蒙蒙】 daldaki γaĵar-tur Demeyile nama+yi eyimü maγu keme=mü. (61/119b3)
 【清漢】 背地裡只是說我這樣不好 (15/中 16b1)
 【新漢】 背地裡只是說我這樣不好 (15/上 17a6)
 【初漢】 背地裡只說我這樣不好 (61/下 11a2)
 【三漢】 背地裡只是說我這樣不好 (61/182a1)
 【要指】 在背地裡只是說我這們不好 (30/14b8)
 【問答】 背地裡, 還只說我這樣兒不好 (下 9/28b7)
 【自漢】 怎麼背地裡, 還只說我這樣兒不好 (61/166)
 【百英】 but behind my back why (does he) say I am so wicked here, (16/25)
 【自英】 but what I don't understand is, why he should never be saying anything but evil of me behind my back; (61/38)

(30-13)

- 【百滿】 tuttu. nimecuke se=re. (30/二 6b1)
 【百訳】 そんなに ひどい と言う
 【清滿】 tuttu nimecuke se=re. (15/中 16b2)
 【新滿】 tuttu nimecuke se=re. (15/上 17a7)
 【三滿】 tuttu nimecuke se=re. (61/182a2)
 【蒙滿】 tuttu nimecuke se=re. (61/182a2)
 【英滿】 tuttu nimechuke sere? (16/25)
 【初蒙】 tengge=ji keceo ge=ji. (61/下 11a3)
 【初訳】 そんなに ひどい と言って
 【三蒙】 teim aimsiktai ge=ku. (61/182a2)

- 【蒙蒙】teyimü küčir keme=mü. (61/182a2)
 【清漢】那樣利害 (15/中 16b2)
 【新漢】那樣利害 (15/上 17a7)
 【初漢】那樣利害 (61/下 11a3)
 【三漢】那樣利害 (61/182a2)
 【要指】那們利害 (30/14b8)
 【問答】那樣兒利害 (下 9/28b8)
 【自漢】那樣兒利害 (61/166)
 【百英】so dangerous there? (16/25)
 【自英】making me out so bad and so dangerous; (61/38)

(30-14)

- 【百滿】mini taka=ra ele gucu+se-be aca=ha*dari. (30/二 6b1-2)
 【百訳】私の 知っている すべての 友人達に 会うたびに
 【清滿】mini taka=ra ele gucu+se-be aca=ha dari. (15/中 16b2)
 【新滿】mini taka=ra ele gucu+se-be aca=ha dari. (15/上 17a7)
 【三滿】mini taka=ra ele gucu+se-de aca=ha dari. (61/182a2)
 【蒙滿】mini taka=ra ele gucu+se-de aca=ha dari. (61/119b4)
 【英滿】mini takara ele guchuse-be achakha-deri. (16/25)
 【初蒙】mini tani=hū olan nuku+d+i ucara=bala. (61/下 11a3)
 【初訳】私の 知っている 多くの 友達に 会うならば
 【三蒙】mini tani=hū olon nuku++(d)i ucara=hūla. (61/182a2)
 【蒙蒙】minü tani=qu el_e nökü+d-tür jolya=qu[!] büri (61/119b4)
 【清漢】所有遇見我認得的朋友 (15/中 16b2)
 【新漢】遇見我所認得的朋友們 (15/上 17a7)
 【初漢】所有遇見我認得的朋友 (61/下 11a3)
 【三漢】遇見我所有認得的朋友 (61/182a2)
 【要指】遭と兒見了我所認得的朋友們 (30/14b8)
 【問答】所有遇見認識我的朋友們 (下 9/28b8)
 【自漢】所有遇見我認識的朋友們 (61/166)
 【百英】With each of the friends I know, whenever he meets (lit. met) them (16/25)
 【自英】never meeting any of my acquaintances (61/38)

(30-15) 話把

- 【百滿】gisun-i fesin obu=me jubeše=hengge adarame. (30/二 6b2-3)
 【百訳】話 題 にして 悪口を言ったのは なぜか
 【清滿】gisun-i fesin obu=me jubeše=hengge gojime. (15/中 16b3)
 【新滿】gisun-i fesin obu=me jubeše=hengge adarame. (15/上 17b1)
 【三滿】jubeše=hengge adarame. (61/182a3)
 【蒙滿】jubeše=hengge adarame. (61/120a1)

- 【英滿】gisun fesin obome jubeshekhenge, adarame? (16/25)
- 【初蒙】yuru ugen-nai domok bolga=n tokla=ji kele=se+n_i yamar yosu bui.
- 【初訳】いつも 話 題に して からかって 言うのは どんな 道理 か
(61/下 11a4)
- 【三蒙】yeru ugen+i domok bolgo=n tokla=ji kele=kse*ni yamar yosu bui.
(61/182a2)
- 【蒙蒙】deülile=gsen anu yaγun bui. (61/120a1)
- 【清漢】就作話柄兒毀謗是怎麼說 (15/中 16b3)
- 【新漢】當作話把兒毀謗是怎麼說 (15/上 17b1)
- 【初漢】當作話把兒毀謗的是怎麼說 (61/下 11a4)
- 【三漢】就毀謗的是怎麼說 (61/182a2)
- 【要指】當做話把兒嚼說的是什麼 (30/14b9)
- 【問答】當作話把兒躁塌我，這是甚麼意思呢 (下 9/28b8)
- 【自漢】當作話把兒糟塌我，這是甚麼心意呢 (61/165)
- 【百英】he makes out some handle for slandering me; how is this? (16/25)
- 【自英】without introducing my name and disparaging me. (61/38)

(30-16)

- 【百滿】jakan mini jui-de urun isibu=re-de. (30/二 6b3)
- 【百訳】最近 私の 子供に 嫁を 迎えるとき
- 【清滿】jakan mini jui-de urun isibu=re-de. (15/中 16b4)
- 【新滿】jakan mini jui-de urun isibu=re-de. (15/上 17b2)
- 【三滿】jakan urun gai=re-de. (61/182b1)
- 【蒙滿】jakan urun gai=re-de. (61/120a1)
- 【英滿】Jaka mini jui-de urun isibure-de (16/25)
- 【初蒙】munuken mini keo gerle=hu-du. (61/下 11a4)
- 【初訳】最近 私の 息子が 結婚するとき
- 【三蒙】sahana mini kubuon gerle=kui-du. (61/182b1)
- 【蒙蒙】mönüken beri ab=qui-dur (61/120a1)
- 【清漢】新近給我孩子娶媳婦 (15/中 16b4)
- 【新漢】新近給我的孩子娶媳婦 (15/上 17b2)
- 【初漢】新近給我孩子娶媳婦 (61/下 11a4)
- 【三漢】新近娶媳婦 (61/182b1)
- 【要指】新近給我兒子娶媳婦 (30/14b9)
- 【問答】新近給我們孩子娶媳婦兒 (下 9/28b9)
- 【自漢】新近給我們孩子娶媳婦兒 (61/165)
- 【百英】Lately bringing in a daughter-in-law, (wife) for my son. (16/25)
- 【自英】A short time ago, I was marrying my son, (61/38)

(30-17)

- 【百滿】 bi hono doro-de aina=ra se=me. (30/二 6b3-4)
【百訳】 私は まだ 礼儀で どうするか と
【清滿】 bi hono dere-de aina=ra se=me. (15/中 16b4)
【新滿】 bi hono dere-de aina=ra se=me. (15/上 17b2)
【三滿】 bi hono doro-de aina=ra se=me. (61/182b1)
【蒙滿】 bi hono doro-de aina=ra se=me. (61/120a2)
【英滿】 bi khono dere-de ainara seme, (16/25)
【初蒙】 bi harin nuor-tu yaki=na ge=ji. (61/下 11a5)
【初訳】 私は 却って 面目上 どうするか と
【三蒙】 bi harin noor+tu yaki=na ge=ji. (61/182b1)
【蒙蒙】 bi qarın*ču yosun-dur yayaki=kü bui keme=n. (61/120a2)
【清漢】 我還臉上過不去 (15/中 16b4)
【新漢】 我還臉上過不去 (15/上 17b2)
【初漢】 我還臉上下不來 (61/下 11a5)
【三漢】 我還理上過不去 (61/182b1)
【要指】 我還想着臉上怎麼樣呢 (30/14b9)
【問答】 我還臉上下不來 (下 9/28b9)
【自漢】 我還臉上下不來 (61/165)
【百英】 I, again thinking to preserve apperances at least, (16/25)
【自英】 and feeling that it would be a shame not to ask an old friend like that to the wedding,
(61/38)

(30-18) 請

- 【百滿】 imbe solina=ha bi=he. (30/二 6b4)
【百訳】 彼を 招きに行った のだった
【清滿】 imbe solina=ha bi=he. (15/中 16b5)
【新滿】 imbe solina=ha bi=he. (15/上 17b3)
【三滿】 imbe solina=ha bi=he. (61/182b1)
【蒙滿】 imbe solina=ha bi=he. (61/120a2)
【英滿】 imbe soliname bikhe, (16/25)
【初蒙】 teon+i uri=ji oci=sen bile. (61/下 11a5)
【初訳】 彼を 招きに 行った のだった
【三蒙】 teon+i uri=ji ot=san bilei. (61/182b1)
【蒙蒙】 tegün-i ĵala=r_a od=u=ysan bülüge. (61/120a2)
【清漢】 請他去來着 (15/中 16b5)
【新漢】 請他去來着 (15/上 17b3)
【初漢】 請他去來着 (61/下 11a5)
【三漢】 請他去來着 (61/182b1)
【要指】 請他去來着 (30/14b10)

- 【問答】請他去來着（下 9/28b9）
 【自漢】請他去來着（61/165）
 【百英】I sent to invite him, (16/25)
 【自英】I did write him an invitation, (61/38)

(30-19) 狗

- 【百滿】aba. indahūn inu emke takūra=ha ba akū. (30/二 6b4-5)
 【百訳】どこだ 犬 でも 一匹も 派遣した 所は ない
 【清滿】indahūn inu emke takūra=ha ba akū. (15/中 16b5)
 【新滿】indahūn inu emke takūra=ha ba akū. (15/上 17b4)
 【三滿】indahūn emke inu takūra=ha ba akū (61/182b2)
 【蒙滿】indahūn emke inu takūra=ha ba akū. (61/120a3)
 【英滿】indakhun emuke inu takurakha ba aku. (16/25)
 【初蒙】nohai c'y bol=ba nige jaru=san ugei. (61/下 11a5)
 【初訳】犬 でも あれ 一匹も 使いに出して いない
 【三蒙】nohai ci bol=ba nige jaru=san ugei. (61/182b2)
 【蒙蒙】noqai nigen basa*ču[!] ĵaru=γsan-bar[!] ügei. (61/120a3)
 【清漢】狗也沒有打發一個來（15/中 16b5）
 【新漢】狗也沒有打發一個來（15/上 17b4）
 【初漢】狗也沒打發一個來（61/下 11a5）
 【三漢】狗也沒有打發一個來（61/182b2）
 【要指】連一個狗也沒使了來（30/14b10）
 【問答】狗也沒有打發一個來（下 9/28b9）
 【自漢】連一個狗也沒打發來（61/165）
 【百英】he did not send me one messenger, even a dog. (16/25)
 【自英】and he didn't send so much as a dog to acknowledge it. (61/38)

(30-20) 遇

- 【百滿】mini ucara=ha ucara=hangge gemu ere gese gucu kai. (30/二 6b5-6)
 【百訳】私の 付き 合ったのは みな この 様な 友人 だぞ
 【清滿】mini ucara=ha ucara=hangge gemu ere gese gucu kai. (15/中 16b6)
 【新滿】mini ucara=ha ucara=hangge gemu ere gese gucu kai. (15/上 17b4)
 【三滿】mini ucara=ha ucara=hangge gemu ere gese gucu kai. (61/182b3)
 【蒙滿】mini ucara=ha ucara=hangge gemu ere gese gucu kai. (61/120a3)
 【英滿】Mini ucharakha gemu ere gese guchu kai! (16/25)
 【初蒙】mini ucara=san ucara=sa+n_i cum ene butur nukur biš*io.
 【初訳】私の 付き 合ったのは みな この 様な 友人 ではないか
 (61/下 11b1)
 【三蒙】mini ucara=san ucara=sa*ni cum ene butur nukur bišio. (61/182b3)
 【蒙蒙】minü učaraldu=γsan učaraldu=γsa+d inü[!]. čöm ene metü nökür bolai.

(61/120a3)

- 【清漢】我所遇見的都是這樣的朋友 (15/中 16b6)
【新漢】我所遇見的都是這樣的朋友 (15/上 17b4)
【初漢】我所遇見的都是這樣朋友啊 (61/下 11b1)
【三漢】我所遇見的都是這樣朋友啊 (61/182b3)
【要指】我所遇見ㄟㄟ的都是這樣的朋友啊 (30/14b10)
【問答】我所遇見的，都是這個樣兒的朋友 (下 9/29a1)
【自漢】我所遇見的朋友，都是這個薄情的 (61/165)
【百英】If those I meet are all friends of that sort, (16/25)
【自英】I may as well make no more acquaintances, really. (61/38)

(30-21)

交

- 【百滿】mimbe jai adarame niyalma-be gucule= se=mbi. (30/二 6b6)
【百訳】私に また どうやって 人と 付き合え というか
【清滿】mimbe jai adarame gucule= se=mbi. (15/中 16b7)
【新滿】mimbe jai adarame gucule= se=mbi. (15/上 17b6)
【三滿】mimbe jai adarame gucule= se=mbi. (61/183a1)
【蒙滿】mimbe jai adarame gucule= se=mbi. (61/120a4)
【英滿】mimbe jai adarame guchule sembi? (16/25)
【初蒙】nama+igi basa ya=ji nukurle= ge=ne. (61/下 11b2)
【初訳】私に も どうやって 付き合え というか
【三蒙】nama+i_gi basa ya=ji nukurle=nei g[k!]e=nei. (61/183a1)
【蒙蒙】nama+yi jiči kerki=n nökürle=gtün keme=kü bui. (61/120a4)
【清漢】叫我再怎麼相與呢 (15/中 16b7)
【新漢】教我再怎麼相與人呢 (15/上 17b6)
【初漢】叫我再怎麼相與呢 (61/下 11b2)
【三漢】叫我再怎麼相與呢 (61/183a1)
【要指】叫我再怎麼交朋友呢 (30/14b11)
【問答】叫我怎麼再還相與朋友呢 (下 9/29a1)
【自漢】可叫我怎麼再往後結交呢 (61/165)
【百英】how do you say I am to live in friendship? (16/25)
【自英】Every one I have met has treated me with just the same want of regard. (61/38)

(30-21a)

- 【三滿】ere antaka. (61/183a1)
【三訳】これは どうだ
【蒙滿】ere antaka. (61/120a4)
【三蒙】ene yamar. (61/183a1)
【三訳】これは どうだ
【蒙蒙】ene yambar[!] bui. (61/120a4)

【三漢】 這如何 (61/183a1)

(30-22)

詭 詐

【百滿】 tere niyalma gisun yabun holo kukduri. (30/二 6b6-7a1)

【百訳】 その 人の 言 行は 虚 偽で

【清滿】 tere niyalma+i gisun yabun holo kukduri. (15/中 16b7)

【新滿】 tere niyalma+i gisun yabun holo kukduri. (15/上 17b6)

【三滿】 tere niyalma+i gisun yabun koimali holo (61/183a2)

【蒙滿】 tere niyalma+i gisun yabun koimali holo (61/120b1)

【英滿】 Tere niyalma gisun yabun kholo kukduri (16/25)

【初蒙】 tere kun-nai uge yabudal hūdal homagai (61/下 11b2)

【初訳】 その 人の 言 行は 虚 偽で

【三蒙】 tere kumun+ei uge yabudal hodal homahai (61/183a2)

【蒙蒙】 tere kümün-ü üge yabudal j̄isur qudalči[!] (61/120b1)

【清漢】 我沒說過那個人語言品行虛假誇張 (15/中 16b7)

【新漢】 那個人言語品行虛假誇張 (15/上 17b6)

【初漢】 那個人言行虛假 (61/下 11b2)

【三漢】 那人詭詐虛假 (61/183a2)

【要指】 那個人言行詭詐 (30/14b11)

【問答】 那個人的說話行事很假 (下 9/29a1)

【自漢】 那個人說話行事很假 (61/165)

【百英】 That man is a lying braggart (16/25)

(30-23)

【百滿】 akda=ci ojo=rakū se=me. (30/二 7a1)

【百訳】 信じては いけない と

【清滿】 akda=ci ojo=rakū se=me. (15/中 17a1)

【新滿】 akda=ci ojo=rakū se=me. (15/上 17b7)

【三滿】 akda=ci ojo=rakū se=me (61/183a2)

【蒙滿】 akda=ci ojo=rakū se=me. (61/120b1)

【英滿】 akdachi ojuraku seme (16/25)

【初蒙】 itege=ji bol=hū ugei ge=ji (61/下 11b2)

【初訳】 信じては いけ ない と

【三蒙】 itege=ji bol=hū ugei ge=ji (61/183a2)

【蒙蒙】 itege=jū bol=qu ügei keme=n. (61/120b1)

【清漢】 不可信麼 (15/中 17a1)

【新漢】 不可信的話 (15/上 17b7)

【初漢】 信不得 (61/下 11b2)

【三漢】 信不得 (61/183a2)

【要指】 信不得 (30/14b12)

- 【問答】信不的（下 9/29a2）
 【自漢】信不得（61/165）
 【百英】who cannot be trusted, (16/25)
 【自英】Didn't I tell you you couldn't trust him, (61/38)

(30-24)

- 【百滿】bi eici hendu=hekūn. (30/二 7a1)
 【百訳】私は まさか 言わなかったか
 【清滿】bi aika hendu=hekūn. (15/中 17a1)
 【新滿】bi aika hendu=hekūn. (15/上 17b7)
 【三滿】bi eici hendu=hekūn. (61/183a3)
 【蒙滿】bi eici hendu=hekūn. (61/120b2)
 【英滿】bi aika khendukhakun? (16/26)
 【初蒙】bi ese kele=b*eo. (61/下 11b3)
 【初訳】私 が 言わなかったか
 【三蒙】bi ese kele=b*eo. (61/183a3)
 【蒙蒙】bi esebesü ese ögüle=be*ü[!]. (61/120b2)
 【新漢】我難道無說過（15/上 17b7）
 【初漢】我沒說過麼（61/下 11b3）
 【三漢】我沒說過麼（61/183a3）
 【要指】難道我沒說麼（30/14b12）
 【問答】我沒說過麼（下 9/29a2）
 【自漢】我沒說過麼（61/165）
 【百英】did not I say so? (16/26)
 【自英】either for word or for deed? (61/38)

(30-25)

理論

- 【百滿】tere fonde si geli herse=mbiheo. (30/二 7a2)
 【百訳】その 時に あなた も 気にとめたか
 【清滿】tere fonde si geli herse=mbio. (15/中 17a1)
 【新滿】tere fonde si geli herse=mbio. (15/上 18a1)
 【三滿】tere fonde si geli herse=mbio. (61/183a3)
 【蒙滿】tere fonde si geli herse=mbio. (61/120b2)
 【英滿】Tere fon-de si geli khersembio? (16/26)
 【初蒙】tere cak+tu ci basa ajira=san bil*eo. (61/下 11b3)
 【初訳】その 時に あなた も 気にとめた か
 【三蒙】tere cak+tu ci basa ajira=san bal*o. (61/183a3)
 【蒙蒙】tere čay-tur čī basa qayiqur=u=mu uu. (61/120b2)
 【清漢】彼時你還理來着嗎（15/中 17a1）
 【新漢】那時候你還理會嗎（15/上 18a1）

- 【初漢】彼時你還理來着麼 (61/下 11b3)
 【三漢】彼時你還理麼 (61/183a3)
 【要指】那個時候你又理來麼 (30/14b12)
 【問答】那個時候兒，你還理論麼 (下 9/29a2)
 【自漢】那個時候兒，你還理論麼 (61/165)
 【百英】At that time did you notice it, even? (16/26)
 【自英】And you wouldn't even go into such a question. (61/38)

(30-26)

- 【百滿】hono mujakū mimbe icakūšemliyan-i bi=he. (30/二 7a2-3)
 【百訳】まだ 甚だ 私を 面白くなく思っ いた
 【清滿】hono mujakū mimbe icakū-i bi=he. (15/中 17a2)
 【新滿】hono mujakū mimbe icakūša=mbihe. (15/上 18a1)
 【三滿】hono mujakū mimbe icakūšameliyan bi=he. (61/183b1)
 【蒙滿】hono mujakū mimbe icakūšameliyan bi=he. (61/120b2)
 【英滿】Khono mujaku mimbe ichakuliyan-i bikhe. (16/26)
 【初蒙】harin ja ugei nada+tai maol=san bile. (61/下 11b3)
 【初訳】かえって 甚だ 私を 悪く言っ た のだっ た
 【三蒙】harin ja ugei nata+tai mool=san bilei. (61/183b1)
 【蒙蒙】qarin*ču neliyed nama+yi ülü tayalamjilam*siy bui bülüge. (61/120b3)
 【清漢】還著實有些不受用我來着 (15/中 17a2)
 【新漢】還著寔不舒服我來着 (15/上 18a1)
 【初漢】倒著實有些不舒服我來着 (61/下 11b3)
 【三漢】還著實有些不舒服我來着 (61/183b1)
 【要指】還大 的 的不舒服我來着 (30/14b12)
 【問答】倒很有點兒不舒服我來着 (下 9/29a2)
 【自漢】倒很有點兒不舒服我來着 (61/165)
 【百英】Moreover, really he was (always) rather antipathetic to me. (16/26)
 【自英】Indeed, you were far from satisfied with me for saying what I did. (61/38)

(30-27)

- 【百滿】niyalma+i cira-be taka=ra gojime. (30/二 7a3)
 【百訳】人の 顔を 分かる とはいえ
 【清滿】niyalma+i cira-be taka=ra gojime. (15/中 17a2)
 【新滿】niyalma+i cira-be taka=ra gojime. (15/上 18a2)
 【三滿】niyalma+i cira-be taka=ra gojime. (61/183b2)
 【蒙滿】niyalma+i cira-be taka=ra gojime. (61/120b3)
 【英滿】Niyalma-i chira-be takara gojime, (16/26)
 【初蒙】kun-nai cirai-gar tani=baci_gi. (61/下 11b4)
 【初訳】人の 顔は 分かって も

- 【三蒙】 kumun+ei cirai+gar tani=bacigi. (61/183b2)
 【蒙蒙】 kümün-ü čirai-yi tani=qu a=tal_a. (61/120b3)
 【清漢】 識人的面貌罷咧 (15/中 17a2)
 【新漢】 雖然識人的面貌 (15/上 18a2)
 【初漢】 識人的面貌罷咧 (61/下 11b4)
 【三漢】 識人的面貌罷咧 (61/183b2)
 【要指】 雖然識得人相貌 (30/15a1)
 【問答】 俗語兒說的, 識人識面不知心 (下 9/29a3)
 【自漢】 原是俗語兒說的, 知人知面不知心 (61/165)
 【百英】 Even when you know a man's face, (16/26)
 【自英】 True enough. As the proverb says, "You may know a man's face, (61/38)

(30-28) 透 徹

- 【百滿】 gūnin-be adarame šuwe hafu sa=mbi*ni. (30/二 7a3-4)
 【百訳】 心を どうやって 真 直に 知るか
 【清滿】 gūnin-be adarame šuwe hafu sa=mbi*ni. (15/中 17a3)
 【新滿】 gūnin-be adarame šuwe hafu sa=mbi*ni. (15/上 18a2)
 【三滿】 gūnin-be adarame šuwe hafu sa=mbi*ni. (61/183b3)
 【蒙滿】 gūnin-be adarame šuwe hafu sa=mbi*ni. (61/120b4)
 【英滿】 gunin-de adarame shuwe khafu sambi-ni? (16/26)
 【初蒙】 sanan-gi ya=ji labta nebte mede=hu bui. (61/下 11b4)
 【初訳】 心は どうやって 真 直に 知る か
 【三蒙】 sana-gi yaga=ji labta nebte mede=ku bui. (61/183b3)
 【蒙蒙】 sanayan-i kerki=n siyud nebterkei mede=kü bui. (61/120b4)
 【清漢】 心裡如何知道的透徹呢 (15/中 17a3)
 【新漢】 心裡如何知道的透徹呢 (15/上 18a2)
 【初漢】 心裡如何知道的透徹呢 (61/下 11b4)
 【三漢】 心裡如何知道的透徹呢 (61/183b3)
 【要指】 心可怎麼看的透呢 (30/15a1)
 【問答】 心裡頭的好歹, 如何能彀知道的透澈呢 (下 9/29a3)
 【自漢】 他心裏頭的好歹, 如何能彀知道得透澈呢 (61/165)
 【百英】 his mind how can you right through penetrate and know? (16/26)
 【自英】 but you can't tell what his heart's like." (61/38)

(30-29) 分

- 【百滿】 sain ehe-be ilga=rakū. (30/二 7a4)
 【百訳】 良いことと 悪いことを 区別しないで
 【清滿】 sain ehe-be ilga=rakū. (15/中 17a3)
 【新滿】 sain ehe-be ilga=rakū. (15/上 18a3)
 【三滿】 sain ehe-be ilga=rakū. (61/183b3)

- 【蒙滿】 sain ehe-be ilga=rakū. (61/120b4)
 【英滿】 Sain ekhe-be ilgaraku (16/26)
 【初蒙】 sain mao-gi ilga=hū ugei. (61/下 11b4)
 【初訳】 良いことと 悪いことを 区別 しないで
 【三蒙】 sain moo+gi ilga=hū ugei. (61/183b3)
 【蒙蒙】 sayin mayu-yi ilya=qu ügei. (61/120b4)
 【清漢】 不分好歹 (15/中 17a3)
 【新漢】 不分好歹 (15/上 18a3)
 【初漢】 不分好歹 (61/下 11b4)
 【三漢】 不分好歹 (61/183b3)
 【要指】 不分好歹 (30/15a1)
 【問答】 不分好歹 (下 9/29a4)
 【自漢】 將來只得小心, 那就是了, 不分好歹 (61/165)
 【百英】 Good, bad, indiscriminately (16/26)
 【自英】 I couldn't see into his so as to know all that was in it of good or evil. (61/38)

(30-30) 一概

- 【百滿】 bireme muse+i haji gucu se=ci o=mbio.. (30/二 7a4-5)
 【百訳】 一まとめに 我々の 仲の良い 友だ と行って よかろうか
 【清滿】 bireme gemu umesi haji gucu se=ci o=mbio.. (15/中 17a4)
 【新滿】 bireme gemu umesi haji gucu se=ci o=mbio.. (15/上 18a3)
 【三滿】 bireme muse+i haji gucu se=ci o=mbio.. (61/183b3)
 【蒙滿】 bireme muse+i haji gucu se=ci o=mbio.. (61/121a1)
 【英滿】 bireme gemu umesi khaji guchu sechi, ombio? (16/26)
 【初蒙】 buguder cum maši inak nukur ge=ji bol=n*oo.. (61/下 11b5)
 【初訳】 すべて 皆が とても 仲の良い 友だ と行って よかろうか
 【三蒙】 bugudeger cum masi inak nukur ge=ji bol=n*eo.. (61/183b3)
 【蒙蒙】 neyite+ber biden-ü amaray nökür keme=jö bol=u=mu uu.. (61/121a1)
 【清漢】 一概都説得是狠好的朋友嗎 (15/中 17a4)
 【新漢】 一概都説得是好朋友嗎 (15/上 18a3)
 【初漢】 一概都説是狠好的朋友使得麼 (61/下 11b5)
 【三漢】 一概説是咱們的好朋友使得麼 (61/183b3)
 【要指】 一概都是親厚朋友使得麼 (30/15a1)
 【問答】 一概都説是很相好的朋友, 使得麼 (下 9/29a4)
 【自漢】 一概都説是很相好的, 使得麼 (61/165)
 【百英】 lumping together, to say all are very close friends, is that possible? (16/26)
 【自英】 All one can do is to be more careful in future. (61/38)

第三十一話 落着きのない若者への苦言

- (31-1) 無坐性
- 【百満】 age si ai uttu sofin akū. (31/二 7a6)
- 【百訳】 兄貴 あなた なぜ こう 落ち着きがない
- 【清満】 si ai uttu sofin akū. (96/續下 25a1)
- 【新満】 si ainu uttu sofin akū. (96/下 58b6)
- 【三満】 si ai uttu sofin akū. (55/162b2)
- 【蒙満】 si ai uttu sofin akū. (55/107b2)
- 【英満】 Si ai uttu sofin aku? (88/142)
- 【初蒙】 cini ene yum*bei. toitolja=ji tong toktor ugei. (55/下 03a5)
- 【初訳】 あなたの これは 何か そわそわと 全く 落ち着きがない
- 【三蒙】 cini ene yum*bi. toitolja=ji tong toktoori ugei. (55/162b2)
- 【蒙蒙】 či yambar eyimü tabtur ügei. (55/107b2)
- 【清漢】 你怎麼這樣沒定準 (96/續下 25a1)
- 【新漢】 你怎麼這樣無作樣 (96/下 58b6)
- 【初漢】 你怎這樣輕佻不定 (55/下 3a5)
- 【三漢】 你怎麼這樣輕佻不定 (55/162b2)
- 【要指】 你怎麼這樣輕跳不定 (31/15a3)
- 【問答】 你怎麼這麼樣兒的不穩重 (下 3/25b8)
- 【自漢】 你怎麼這麼樣兒不穩重 (55/171)
- 【百英】 Why are you so fidgety? (88/142)
- 【自英】 Why can't you behave yourself in society? (55/35)

- (31-2) 隱重
- 【百満】 doronggo yangsangga+i te=ci. (31/二 7a6)
- 【百訳】 端正に 静かに 座っていたら
- 【清満】 doronggo yangsangga+i te=ci. (96/續下 25a1)
- 【新満】 doronggo yangsangga+i te=ci. (96/下 58b6)
- 【三満】 doronggo yangsangga+i te=ci. (55/162b2)
- 【蒙満】 doronggo yangsangga+i te=ci. (55/107b2)
- 【英満】 Doronggo yangsangga-i techi, (88/142)
- 【初蒙】 ci saihan nomohan sao=bala. (55/下 3a5)
- 【初訳】 あなたが 端正に 静かに 座っていたら
- 【三蒙】 ci saihan nomohan soo=bala. (55/162b2)
- 【蒙蒙】 yosutai yangjutai-bar[!] sayu=basu. (55/107b2)
- 【清漢】 規規矩矩的坐着 (96/續下 25a1)
- 【新漢】 規規矩矩的坐着 (96/下 58b6)
- 【初漢】 若體體面面的坐着 (55/下 3a5)
- 【三漢】 若穩穩重重的坐着 (55/162b2)

- 【要指】若是規々矩々的坐着 (31/15a3)
 【問答】若是體體面面兒坐着 (下 3/25b8)
 【自漢】若是體體面面兒坐着 (55/171)
 【百英】If you sit sedately and nicely there, (88/142)
 【自英】People won't set you down as having nothing in you because you sit still, as a decent,
 (55/35)

(31-3)

- 【百滿】we simbe moo šolon se=mbio. (31/二 7a6-7b1)
 【百訳】誰かが あなたを 木の 人形だと 言うのか
 【清滿】we simbe moo šolon se=mbio. (96/續下 25a1)
 【新滿】we simbe moo+i šošon se=mbio. (96/下 58b6)
 【三滿】we simbe moo+i ūren se=mbio. (55/162b3)
 【蒙滿】we simbe moo+i ūren se=mbio. (55/107b2)
 【英滿】we simbe moo shilon sembio? (88/142)
 【初蒙】ken cima+igi mod+or ki=sen kun ge=n*eo. (55/下 3a5)
 【初訳】誰かが あなたを 木で 造った 人形だと 言うのか
 【三蒙】ken cima+igi mod+or ki=sen kumun ge=n*eo. (55/162b3)
 【蒙蒙】ken čima+yi modun-u kōrüg keme=mü üü. (55/107b2)
 【清漢】誰說你是木頭墩子嗎 (96/續下 25a1)
 【新漢】誰說你是木頭墩子麼 (96/下 58b6)
 【初漢】誰說你是木雕的廢物麼 (55/下 3a5)
 【三漢】誰把你說是木偶麼 (55/162b3)
 【要指】誰說你是木頭墩兒麼 (31/15a3)
 【問答】誰說你是木雕坭塑的廢物麼 (下 3/25b8)
 【自漢】誰說你是木雕泥塑的廢物麼 (55/171)
 【百英】who will call you a wooden post? (88/142)
 【自英】orderly person should. (55/35)

(31-4)

- 【百滿】gisun hese akū o=ci. (31/二 7b1)
 【百訳】いざ こそが ない ならば
 【清滿】gisun hese akū o=ci. (96/續下 25a2)
 【新滿】gisun hese akū o=ci. (96/下 58b7)
 【三滿】gisun hese akū o=ci. (55/162b3)
 【蒙滿】gisun hese akū o=ci. (55/107b3)
 【英滿】gisun-khese aku ochi, (88/142)
 【初蒙】kerbe im cim ugei bol=bala. (55/下 3b1)
 【初訳】もし 言 葉を 出さない でいたら
 【三蒙】kerbe eimi teimi ugei bol=bele. (55/162b3)

【蒙蒙】 üge ögülel ügei bol=basu. (55/107b3)

【清漢】 不說話 (96/續下 25a2)

【新漢】 不言不語的 (96/下 58b7)

【初漢】 若不言不語的 (55/下 3b1)

【三漢】 若不言不語的 (55/162b3)

【要指】 若是不言不語的 (31/15a4)

【問答】 你若不言不語的 (下 3/25b9)

【自漢】 你若不言不語的 (55/171)

【百英】 if you never say a word, (88/142)

【自英】 If you never say a word, (55/35)

(31-5) 啞叭 結吧

【百滿】 we simbe hele hempe se=mbio. (31/二 7b1-2)

【百訳】 誰が あなたを 唾 どもり と言うのか

【清滿】 ya simbe hele hempe akū se=mbio. (96/續下 25a2)

【新滿】 ya simbe hele hempe akū se=mbio. (96/下 58b7)

【三滿】 ya simbe hele hempe se=mbio. (55/163a1)

【蒙蒙】 ya simbe hele hempe se=mbio. (55/107b3)

【英滿】 we simbe khelen khempe aku sembio? (88/142)

【初蒙】 ali nige cima+igi kelegei ge=n*eo. (55/下 3b1)

【初訳】 どの 一人かが あなたを 唾 と言うのか

【三蒙】 ali nige cima+igi kelegei ge=n*eo. (55/163a1)

【蒙蒙】 ali čima+yi kele[!] egerem_e keme=mü üü. (55/107b3)

【清漢】 誰說你是個啞吧嗎 (96/續下 25a2)

【新漢】 誰說你是啞吧麼 (96/下 58b7)

【初漢】 那個說你是啞叭麼 (55/下 3b1)

【三漢】 誰說你是啞叭麼 (55/163a1)

【要指】 那個說你是啞吧麼 (31/15a4)

【問答】 那個說你是啞吧麼 (下 3/25b9)

【自漢】 誰說你是啞吧麼 (55/171)

【百英】 who will call you a stuttering tongue-tied dummy? (88/142)

【自英】 no one will accuse you of not having the use of your tongue. (55/35)

(31-6) 鬪笑

【百滿】 aimaka we+de. yobo ara=ra adali. (31/二 7b2)

【百訳】 まるで 誰かに 冗談を 言う 様に

【清滿】 aimaka we+de. yobo ara=ra adali. (96/續下 25a3)

【新滿】 aimaka we+de. yobo ara=ra adali. (96/下 59a1)

【三滿】 aimaka we+de yobo makta=ra adali. (55/163a1)

【蒙蒙】 aimaka we+de yobo makta=ra adali. (55/107b4)

- 【英滿】 Aimaka webe yobo arara adali, (88/142)
 【初蒙】 kun-nai dergede šok taibi=hū singgi. (55/下 3b2)
 【初訳】 人の 傍で 冗談を 言う 様に
 【三蒙】 kumun+ei dergede šok talbi=hū singgi. (55/163a1)
 【蒙蒙】 yerü ken-dür qošungčila=qu-luy_a adali. (55/107b4)
 【清漢】 倒像給誰作笑的一樣 (96/續下 25a3)
 【新漢】 倒像與誰取笑的一樣 (96/下 59a1)
 【初漢】 倒像在誰跟前鬪笑兒是的 (55/下 3b2)
 【三漢】 好像給誰湊趣兒的一樣 (55/163a1)
 【要指】 倒像給誰逗笑兒是的 (31/15a4)
 【問答】 倒像在誰跟前兒鬪笑兒似的 (下 3/25b9)
 【自漢】 倒像在人跟前兒, 故意兒鬪笑兒似的 (55/171)
 【百英】 It really seems as if you were making game of people; (88/142)
 【自英】 And what pleasure can there be in going on as you do whenever you find yourself in society; (55/35)

- (31-7) 招
 【百滿】 ere+be neci= manggi. (31/二 7b2)
 【百訳】 これを 唆した 後で
 【清滿】 ere+be neci= manggi. (96/續下 25a4)
 【新滿】 ere+be neci= manggi. (96/下 59a2)
 【三滿】 ere+be neci= manggi (55/163a2)
 【蒙滿】 ere+be neci= manggi (55/107b4)
 【英滿】 erebe nechi manggi, (88/142)
 【初蒙】 eon+igi hald=at. (55/下 3b2)
 【初訳】 これに 口を出して
 【三蒙】 on+iigi hald=at.(55/163a2)
 【蒙蒙】 egün-i qalda=γad (55/107b4)
 【清漢】 惹惹這個 (96/續下 25a4)
 【新漢】 惹了這個 (96/下 59a2)
 【初漢】 惹了這個 (55/下 3b2)
 【三漢】 把這個招了惹 (55/163a2)
 【要指】 惹了這個 (31/15a5)
 【問答】 惹了這個 (下 3/25b9)
 【自漢】 惹了這個 (55/171)
 【百英】 you irritate one, (88/142)
 【自英】 irritating this person (55/35)

(31-8)

惹

- 【百滿】 geli tere+be nungne=rengge ai sebjen. (31/二 7b3)
【百訳】 また それを 騒がすことは 何の 楽しみか
【清滿】 geli tere+be nungne=rengge ai sebjen ba*bi. (96/續下 25a4)
【新滿】 geli tere+be nungne=rengge ai sebjele=re ba*bi. (96/下 59a2)
【三滿】 tere+be nungne=rengge ai sebjen. (55/163a2)
【蒙滿】 tere+be nungne=rengge ai sebjen. (55/107b4)
【英滿】 geli terebe nungnerengge, ai sebjen ba-bi? (88/142)
【初蒙】 basa teon+igi šokla=na. yeo jirgal bai=ni. (55/下 3b2)
【初訳】 また あれを からかう 何が 楽しい のか
【三蒙】 basa teon+iigi šokla=ni. yeo jirgal bai=nai. (55/163a2)
【蒙蒙】 tegün-i šoyla=qui[!] anu yambar čenggel[!]. (55/107b4)
【清漢】 招招那個有什麼樂處 (96/續下 25a4)
【新漢】 又招那個有什麼樂處 (96/下 59a2)
【初漢】 又招那個有甚麼樂處 (55/下 3b2)
【三漢】 那個甚麼樂 (55/163a2)
【要指】 又招那個啊有何樂處 (31/15a5)
【問答】 又招那個，有甚麼樂處兒呢 (下 3/26a1)
【自漢】 又招那個，有甚麼樂處兒呢 (55/171)
【百英】 and then you go and chaff another; what entertainment is there in that? (88/142)
【自英】 or the other person by talking as if you wanted to raise a laugh against him. (55/35)

(31-9)

不覺

- 【百滿】 si sere=rakū dabala. (31/二 7b3)
【百訳】 あなたは 気にしない だけだ
【清滿】 si sere=rakū dere. (96/續下 25a5)
【新滿】 si sere=rakū dere. (96/59a3)
【三滿】 sini beye sere=rakū dere. (55/163a3)
【蒙滿】 sini beye sere=rakū dere. (55/108a1)
【英滿】 Si sereraku dere, (88/142)
【初蒙】 cini bey+er+en ajir=hū ugei biš*io. (55/下 3b3)
【初訳】 あなたは 自分で 気にし ない のではないか
【三蒙】 cini bey+eren ajira=hū ugei bišio. (55/163a3)
【蒙蒙】 činü öber-iyen[!] ülü sere=kū bui j_a. (55/108a1)
【清漢】 你不覺罷咧 (96/續下 25a5)
【新漢】 你不覺罷咧 (96/59a3)
【初漢】 你不覺罷咧 (55/下 3b3)
【三漢】 你自己不覺罷咧 (55/163a3)
【要指】 你不覺罷咧 (31/15a5)
【問答】 你自己不覺罷咯 (下 3/26a1)

- 【自漢】你自己不覺罷咯 (55/171)
 【百英】You do not perceive it, perhaps; (88/142)
 【自英】You don't perceive how ill it looks, (55/35)

- (31-10) 傍邊的 受不得
- 【百滿】dalbaki niyalma gemu doso=rakū o=hobi. (31/二 7b3-4)
 【百訳】傍らにいる 人は 全く 耐えられなく なっている
 【清滿】dalbaki niyalma gemu doso=rakū o=hobi. (96/下 25a5)
 【新滿】dalbaki niyalma gemu doso=rakū o=hobi. (96/59a3)
 【三滿】dalba+i niyalma gemu doso=rakū o=hobi (55/163a3)
 【蒙滿】dalba+i niyalma gemu doso=rakū o=hobi. (55/108a1)
 【英滿】dalbaki niyalma gemu dosoraku okho-bi. (88/142)
 【初蒙】hajaodaki ulus tes=hugei bol=ji'. (55/下 3b3)
 【初訳】傍らにいる 人達は 耐えられなく なった
 【三蒙】hajiodaki ulus tes=ku ugei bol=ji. (55/163a3)
 【蒙蒙】qajau-yin[!] kümün čöm tes=kü ügei bol=juqui. (55/108a1)
 【清漢】傍人全受不得啊 (96/下 25a5)
 【新漢】旁人全受不得啊 (96/59a3)
 【初漢】傍邊的人都受不得了 (55/下 3b3)
 【三漢】傍邊的人都受不得了 (55/163a3)
 【要指】傍邊的人都忍耐不住了 (31/15a5)
 【問答】傍邊兒的人，都受不的了 (下 3/26a1)
 【自漢】傍邊兒的人，都受不得了 (55/171)
 【百英】but strangers, all, are not inclined to stand it. (88/142)
 【自英】but it makes all the rest of the company uncomfortable, (55/35)

- (31-11) 多 俗 毒 狼
- 【百滿】atanggi bi=cibe emu jekšun kecun niyalma-be ucara=fi. (31/二 7b4-5)
 【百訳】いつ かは 一人の 酷い 凶悪な 人に 出逢って
 【清滿】atanggi bi=cibe si emu jekšun kecu niyalma-be ucara=fi.
 (96/續下 25a6)
 【新滿】atanggi bi=cibe si emu jekšun kecu niyalma-be ucara=fi.
 (96/下 59a4-5)
 【三滿】atanggi bi=cibe. emu kecun niyalma-be ucara=fi (55/163b1)
 【蒙滿】atanggi bi=cibe. emu kecun niyalma-be ucara=fi (55/108a2)
 【英滿】Atanggi si emu jekshen kechu niyalma be ucharan, (88/142)
 【初蒙】kejiye c'y bol=ba nige keceo yeoma-du barikda=san hoina (55/下 3b4)
 【初訳】いつ か は 一人の 酷い やつに 捕まった 後
 【三蒙】kejiye ci bol=ba, nige keceo yeoma-du barikda=san hoina (55/163b1)
 【蒙蒙】kejiy_e bol=baču. nigen kerčegei kümün-i učaraldu=ju (55/108a2)

- 【清漢】多嗒你遇見一個狠刻薄的人 (96/續下 25a6)
- 【新漢】多嗒你遇見一個刻薄討嫌的人 (96/下 59a4-5)
- 【初漢】幾時遇見一個刻苦人吃了虧的時候 (55/下 3b4)
- 【三漢】不拘幾時遇見一個利害人吃了虧 (55/163b1)
- 【要指】不拘多咱你遇見一個苦刻人 (31/15a6)
- 【問答】幾兒遇見一個利害人 (下 3/26a1)
- 【自漢】多嗒遇見一個利害人 (55/171)
- 【百英】Some time or other you will fall in with an abusive, cantankerous individual,
(88/142)
- 【自英】and one of these days you will fall in with some one who is not to be trifled with,
(55/35)

(31-12)

- 【百滿】koro ba=ha manggi. (31/二 7b5)
- 【百訳】恨みを 得た 後で
- 【清滿】koro ba=ha manggi. (96/續下 25a6)
- 【新滿】koro ba=ha manggi. (96/下 59a5)
- 【三滿】koro ba=ha manggi. (55/163b2)
- 【蒙滿】koro ba=ha manggi. (55/108a3)
- 【英滿】koro bakha manggi. (88/142)
- 【蒙蒙】qour ol=u=γsan-u qoyin_a. (55/108a3)
- 【清漢】碰了丁子了的時候 (96/續下 25a6)
- 【新漢】吃了虧的時候 (96/下 59a5)
- 【要指】吃了虧的時候 (31/15a6)
- 【問答】吃了虧的時候兒 (下 3/26a2)
- 【自漢】喫了虧的時候兒 (55/171)
- 【百英】and get the worst of it, (88/142)
- 【自英】and when you come to grief, (55/35)

(31-13)

- 【百滿】si teni ara. (31/二 7b5)
- 【百訳】あなたは やっと おや
- 【清滿】si teni ara. (96/續下 25a7)
- 【新滿】si teni ara. (96/下 59a5)
- 【英滿】Si teni: “Ara! (88/142)
- 【清漢】你纔說哎啲 (96/續下 25a7)
- 【新漢】你纔說哎呀 (96/下 59a5)
- 【百英】you will be saying: “Oh, dear! (88/142)

(31-14)

- 【百滿】 dule uttu nimecuke ni se=me baha=fi sa=mbi*kai. (31/二 7b5-6)
【百訳】 なんと こんなに 酷い のか と 知ることが できるぞ
【清滿】 dule uttu nimecuke ni se=mbi*kai. (96/續下 25a7)
【新滿】 dule uttu nimecuke ni se=mbi*kai. (96/下 59a6)
【三滿】 teni baha=fi sa=mbi*kai. (55/163b2)
【蒙滿】 teni baha=fi sa=mbi*kai. (55/108a3)
【英滿】 da-chi uttu nimechuke-ni!” sembi-kai. (88/142)
【初蒙】 ci sai mede=hu baha. ebeo. im keceo aji. (55/下 3b4)
【初訳】 あなたは やっと 知る のだ やや こんなに 酷い ことだ
【三蒙】 saya mede=ku baha. (55/163b2)
【蒙蒙】 sayi ol=ju mede=kü bolai. (55/108a3)
【清漢】 原来這樣利害呀啊 (96/續下 25a7)
【新漢】 原來這樣利害呀 (96/下 59a6)
【初漢】 你纔知道, 哎呀原來這樣利害麼 (55/下 3b4)
【三漢】 纔知道呢 (55/163b2)
【要指】 你纔得知道呢 (31/15a6)
【問答】 你纔知道呢, 哎呀, 原來這樣兒的利害麼 (下 3/26a2)
【自漢】 你纔知道有關係呢 (55/171)
【百英】 can there really be such truculent people as that!” (88/142)
【自英】 you’ll understand the risk you run by this sort of conduct. (55/35)

(31-15)

- 【百滿】 age sini ahūn-i gisun inu. (31/二 7b6)
【百訳】 兄貴よ あなたの 兄の 言葉は 正しい
【清滿】 age sini ahūn-i gisun inu. (96/續下 25b1)
【新滿】 age sini ahūn-i gisun inu. (96/下 59a6)
【三滿】 deo haji. sini ahūn-i gisun inu. (55/163b2)
【蒙滿】 deo haji. sini ahūn-i gisun inu. (55/108a3)
【英滿】 Age, sini akhun-i gisun inu. (88/142)
【初蒙】 age. abagai-cini uge mun bai=na. (55/下 3b5)
【初訳】 兄貴よ 兄の (←あなたの) 言葉は そのとおり だ
【三蒙】 deo inak. cini aha-yen uge mun bai=nai. (55/163b3)
【蒙蒙】 degüü minü. činü aq_a-yin üge jöb[!]. (55/108a3)
【清漢】 阿哥你兄長的話是啊 (96/續下 25b1)
【新漢】 阿哥你兄長的話是 (96/下 59a6)
【初漢】 阿哥你哥哥的話是 (55/下 3b5)
【三漢】 老弟呀你哥哥的話是啊 (55/163b3)
【要指】 老弟你哥ゝ的話是 (31/15a7)
【問答】 阿哥, 你哥哥說的話 (下 3/26a3)

【自漢】老弟，你令兄的話（55/171）

【百英】Sir, your sinior relative's words are true. (88/142)

【自英】What your brother says (55/35)

(31-16) 傍不相干 人

【百滿】hetu daljakū niyalma uttu gisure=re aibi. (31/二 8a1)

【百訳】傍らの 関係ない 人は この様に 言って 何がある

【清滿】hetu daljakū niyalma uttu gisure=re aibi. (96/續下 25b1)

【新滿】hetu daljakū niyalma o=ci uttu gisure=re aibi. (96/下 59a7)

【三滿】hetu daljakū niyalma o=ci uttu gisure=re aibi. (55/164a1)

【蒙滿】hetu daljakū niyalma o=ci uttu gisure=re aibi. (55/108a4)

【英滿】Khetu daljaku niyalma, ainakhai uttu gisurembi-ni? (88/142)

【初蒙】hama ugei ulus engge=ji kele=n*oo. (55/下 3b5)

【初訳】関係 ない 人たちは こんな風に 言うのか

【三蒙】hamai ugei ulus eige=ji kele=n*eo. (55/164a1)

【蒙蒙】köndelen qamiy_a ügei kümün bol=basu. eyimü kele=kü yayun bui.
(55/108a4)

【清漢】要是傍不相干的人豈肯這樣說嗎（96/續下 25b1）

【新漢】要是旁不相干的人豈肯這樣說（96/下 59a7）

【初漢】傍不相干的人肯這麼說麼（55/下 3b5）

【三漢】若是傍不相干的人為甚麼這樣說（55/164a1）

【要指】傍不相干的人豈肯這們說呢（31/15a7）

【問答】若是傍不相干兒的人，肯這麼說麼（下 3/26a3）

【自漢】實在是不錯（55/171）

【百英】Had he been an outsider and no relation, how would he have spoken so? (88/142)

【自英】is very true, Sir. (55/35)

(31-17) 辨嘴

【百滿】efin se=rengge. becen-i deribun kai. (31/二 8a1-2)

【百訳】冗談 というものは 喧嘩の 始まり だぞ

【清滿】efin se=rengge. becen-i deribun kai. (96/續下 25b2)

【新滿】efin se=rengge. becen-i deribun kai. (96/下 59b1)

【三滿】efin se=rengge. becen-i deribun. (55/164a1)

【蒙滿】efin se=rengge. becen-i deribun. (55/108b1)

【英滿】Efin serengge beechen-i deribun kai. (88/142)

【初蒙】nadum ge=k'ci kereol+in uk. (55/下 4a1)

【初訳】冗談 は 喧嘩の 元だ

【三蒙】nadum ge=kci keruol+iyen uk. (55/164a1)

【蒙蒙】nayadum keme=kui anu[!]. keregül-ün etülbüri. (55/108b1)

【清漢】頑啊是拌嘴的引子啊（96/續下 25b2）

- 【新漢】頑啊是辦嘴的因由啊 (96/下 59b1)
 【初漢】頑笑啊是辦嘴的由頭 (55/下 4a1)
 【三漢】頑啊是伴嘴的由頭 (55/164a1)
 【要指】頑笑呀是辯嘴的由頭啊 (31/15a7)
 【問答】頑笑, 是拌嘴的由頭 (下 3/26a3)
 【自漢】頑笑是辯嘴的由頭 (55/171)
 【百英】Indulgence in jesting is the beginning of quarrels, (88/142)
 【自英】Quizzing leads to warm words, (55/35)

(31-18)

- 【百滿】bi=he bi=hei. ai sain ba banjina=ra. (31/二 8a2)
 【百訳】その うちに 何の 良い ことが 生じる
 【清滿】bi=he bi=hei ai sain banjina=ra. (96/續下 25b2)
 【新滿】bi=he bi=hei ai sain ba banjina=ra. (96/下 59b1)
 【三滿】bi=he bi=hei ai sain ba banjina=ra. (55/164a1)
 【蒙滿】bi=he bi=hei ai sain ba banjina=ra. (55/108b1)
 【英滿】Bikhe bikhe-i ai sain ba banjinara? (88/142)
 【初蒙】bai=sar yeo+gan sain bol=hū. (55/下 4a1)
 【初訳】そのうちに 何の 良いこと あるか
 【三蒙】bai=sar yao+gan sain bol=hū. (55/164a1)
 【蒙蒙】a=γsan a=γsayar yayun sayin yabudal bol=qu bui. (55/108b1)
 【清漢】久而久之之怎麼能彀出好呢 (96/續下 25b2)
 【新漢】久而久之之生出什麼好來 (96/下 59b1)
 【初漢】久而久之之生出甚麼好處來 (55/下 4a1)
 【三漢】久兒久之之生出甚麼好來 (55/164a1)
 【要指】久而久之之生出什麼處來 (31/15a8)
 【問答】久而久之, 生出甚麼好事來呀 (下 3/26a3)
 【自漢】久而久之, 生出甚麼好事來呀 (55/171)
 【百英】In the long run, what good will you make out of it? (88/142)
 【自英】and, in the long run, to no good. (55/35)

(31-19)

- 【百滿】eiterecibe. (31/二 8a2)
 【百訳】要するに
 【清滿】eiterecibe. (96/續下 25b3)
 【新滿】eiterecibe. (96/下 59b2)
 【三滿】eiterecibe. (55/164a2)
 【蒙滿】eiterecibe. (55/108b2)
 【英滿】Eiterechibe, (88/142)

- 【三蒙】 eldeble=beci. (55/164a2)
 【三訳】 要するに
 【蒙蒙】 eldeble=bečü (55/108b2)
 【清漢】 摠而言之 (96/續下 25b3)
 【新漢】 總而言之 (96/下 59b2)
 【三漢】 總而言之 (55/164a2)
 【要指】 摠而言之 (31/15a8)
 【自漢】 若是傍不相干兒的人，肯這麼說得關切麼 (55/171)
 【百英】 Well, anyhow, (88/142)
 【自英】 You should mind what he says, for no one not connected with you would take the same interest in you; (55/35)

(31-20) 長成漢子

- 【百滿】 ini beye bai haharda=ha gojime. (31/二 8a2-3)
 【百訳】 彼の 体は ただ 大きくなった といつても
 【清滿】 ini beye bai haharda=ha gojime. (96/續下 25b3)
 【新滿】 ini beye udu haharda=ha gojime. (96/下 59b2)
 【三滿】 sini beye bai haharda=ha gojime. (55/164a2)
 【蒙滿】 sini beye bai haharda=ha gojime. (55/108b2)
 【英滿】 ini beye khakhardakha seme, (88/142)
 【初蒙】 ci talar im ike beye turu=beci. (55/下 4a1)
 【初訳】 あなたは ただ こんな 大きい 体に なつても
 【三蒙】 ci talar eimi yeke beye turu=becu (55/164a2)
 【蒙蒙】 činü bey_e jüger erečile=gsen bol=baču. (55/108b2)
 【清漢】 他的身子雖然長成大漢子了 (96/續下 25b3)
 【新漢】 他身子雖然成了丁 (96/下 59b2)
 【初漢】 你寡長了個身子 (55/下 4a1)
 【三漢】 你身子雖成了丁 (55/164a2)
 【要指】 他白寡長了個身量 (31/15a8)
 【問答】 你寡長了個身子 (下 3/26a4)
 【自漢】 你寡長了身量 (55/171)
 【百英】 (tho') his form is manly (well-grown lad), (88/142)
 【自英】 and, though you are so tall for your years, (55/35)

(31-21)

- 【百滿】 se oron unde. (31/二 8a3)
 【百訳】 歳は 全く まだだ
 【清滿】 se oron unde. (96/續下 25b3)
 【新滿】 se oron unde. (96/下 59b3)
 【三滿】 gūnin neibu=re unde. (55/164a3)

- 【蒙滿】gūnin neibu=re unde. (55/108b3)
 【英滿】se isinara unde. (88/142)
 【初蒙】nasun edui baha. (55/下 4a2)
 【初訳】歳は まだ だ
 【三蒙】sana cini ne=ge edui. (55/164a3)
 【蒙蒙】sanay_a negegde=ge edüi. (55/108b3)
 【清漢】歳数没到呢 (96/續下 25b3)
 【新漢】歳数早呢 (96/下 59b3)
 【初漢】歳數兒還早呢 (55/下 4a2)
 【三漢】心還未開 (55/164a3)
 【要指】歳数兒還早呢 (31/15a9)
 【問答】歳數兒還早呢 (下 3/26a4)
 【自漢】歳數兒還早呢, 務必要留心改了啊 (55/171)
 【百英】he is not yet of age. (88/142)
 【自英】you are still young; you really must make a serious effort to break yourself of this habit. (55/35)

(31-21a)

- 【三滿】age ume emdubei imbe wakaša=ra. (55/164a3)
 【三訳】兄貴よ 決して ただ 彼を 責めるな
 【蒙滿】age ume emdubei imbe wakaša=ra. (55/108b3)
 【三蒙】abagai bitegei bain bain teon+i buruša=. (55/164a3)
 【三訳】兄貴よ 決して 常 に 彼を 責めるな
 【蒙蒙】abayai bü'ü[!] bayin bayin tegün-i buruyuşaya=γtun. (55/108b3)
 【三漢】阿哥別儘自責備他 (55/164a3)

(31-22)

過

- 【百滿】muse ere fon-ci dulembu=hekū nio. (31/二 8a3-4)
 【百訳】我々は この 時期を 過ぎていない のか
 【清滿】muse tere fon+ci dulembu=hekū nio. (96/續下 25b4)
 【新滿】muse tere fon+ci dulembu=hekū nio. (96/下 59b3)
 【三滿】muse ere fon-ci dulembu=hekū nio. (55/164b1)
 【蒙滿】muse ere fon-ci dulembu=hekū nio. (55/108b4)
 【英滿】Muse ere fon-chi dulembukheku inu. (88/142)
 【初蒙】bida ene cag+as unggere=sen ugei yeo. (55/下 4a2)
 【初訳】我々は この 時期を 過ぎて いない のか
 【三蒙】bida mun ene cag+asa ungguru=sun ugei yeo. (55/164b1)
 【蒙蒙】bide ene čay-ača ese önggeregül=ü=gsen aji uu. (55/108b4)
 【清漢】咱們沒從那個時候過嗎 (96/續下 25b4)
 【新漢】咱們沒從那時候過麼 (96/下 59b3)

- 【初漢】咱們沒從這個時候過麼 (55/下 4a2)
 【三漢】咱們沒有從這個時候過麼 (55/164b1)
 【要指】咱們沒有從這時候過來麼 (31/15a9)
 【問答】咱們沒有從那個時候兒過過麼 (下 3/26a4)
 【自漢】咱們沒有從那個時候過過麼 (55/171)
 【百英】You and I, also, did not we pass through that phase? (88/142)
 【自英】You and I have been young, you know, (55/35)

(31-23) 好

- 【百滿】jing efin-de amuran erin kai. (31/二 8a4)
 【百訳】正に いたずらが 好きな 時 だぞ
 【清滿】jing efin-de amuran erin kai. (96/續下 25b4)
 【新滿】jing efin-de amuran-i erin kai. (96/下 59b4)
 【三滿】jing efin-de amuran erin kai. (55/164b2)
 【蒙滿】jing efin-de amuran erin kai. (55/108b4)
 【英滿】Jing efin-de amuran erin-de bikai. (88/142)
 【初蒙】cohom aliyala=hū cak bai=na. (55/下 4a2)
 【初訳】正に いたずらをする 時 だ
 【三蒙】cohome alila=hū cak bai=nai. (55/164b2)
 【蒙蒙】imayta nayadum-dur duratai čay bolai. (55/108b4)
 【清漢】正是好頑的時候啊 (96/續下 25b4)
 【新漢】正是貪頑的時候啊 (96/下 59b4)
 【初漢】正是好頑的時候啊 (55/下 4a2)
 【三漢】正是好頑的時候啊 (55/164b2)
 【要指】正是好頑的時候啊 (31/15a9)
 【問答】正是好頑兒的時候兒呀 (下 3/26a5)
 【自漢】正是貪頑兒的時候兒呀 (55/171)
 【百英】It is just the time when one is fond of playing. (88/142)
 【自英】and, in youth, one is all for play. (55/35)

(31-24)

- 【百滿】ere siden+de esi uttu o=ci. (31/二 8a4-5)
 【百訳】この 間に もちろん そう ならば
 【清滿】esi uttu o=ci. ere siden+de uttu. (96/續下 25b5)
 【新滿】esi uttu kai. ere siden+de. (96/下 59b4-5)
 【三滿】esi uttu o=ci ere siden+de (55/164b2)
 【蒙滿】esi uttu o=ci ere siden+de (55/109a1)
 【英滿】esi uttu inu, ere siden-de-uttu. (88/142)
 【初蒙】odo ene horondu (55/下 4a3)
 【初訳】今 この 間に

- 【三蒙】 cingge=ji im bol=bele ene horondu (55/164b2)
 【蒙蒙】 eyimü bol=nam ĵ_a[!]. ene ĵayur_a (55/109a1)
 【清漢】 自然是這樣的這個時候這樣 (96/續下 25b5)
 【新漢】 自然是這樣的這個空兒 (96/下 59b4-5)
 【初漢】 這個空兒 (55/下 4a3)
 【三漢】 自然是這樣這個空兒 (55/164b2)
 【要指】 自然是这样這個空兒 (31/15a10)
 【問答】 這個空兒 (下 3/26a5)
 【自漢】 我的意見，不如趁這個空兒 (55/171)
 【百英】 Of course he is like that, at that sime of life one is so. (88/142)
 【自英】 I should recommend you, without loss of time, (55/35)

(31-25)

- 【百滿】 damu gebungge sefu-be bai=fi bithe-be tacibu=kini. (31/二 8a5)
 【百訳】 ただ 有名な 先生を 得て 書を 学ばせるがよい
 【清滿】 damu gebungge sefu-be soli=fi bithe-be tacibu=kini. (96/續下 25b5)
 【新滿】 damu gebungge sefu-be soli=fi bithe-be tacibu=kini. (96/下 59b5)
 【三滿】 damu gebungge sefu-be soli=fi. bithe hūla=kini. (55/164b3)
 【蒙滿】 damu gebungge sefu-be soli=fi. bithe hūla=kini. (55/109a1)
 【英滿】 Damu gebungge sefu be solifi, bikhe-be tachibuki-ni. (88/142)
 【初蒙】 nige neretei keceo baksi jala=ji bicik ja=ji surga=bala (55/下 4a3)
 【初訳】 一人の 有名な 厳しい 先生を 招いて 書を 教えて 学ばせるなら
 【三蒙】 nige neretei geceo baksi jala=ji bicik ja=ji surga=bala. (55/164b3)
 【蒙蒙】 yerü neretei bayisi-yi uri=ĵu. bičig ungsi=tuyai. (55/109a1)
 【清漢】 可請個有名的先生教書啊 (96/續下 25b5)
 【新漢】 只可請有名的師傅教書 (96/下 59b5)
 【初漢】 就只請一名師教他念書 (55/下 4a3)
 【三漢】 只請了名師教他念書 (55/164b3)
 【要指】 但只請名師叫他念書 (31/15a10)
 【問答】 就只請一位名師，教他念書 (下 3/26a5)
 【自漢】 趕緊請一位名師，教他念書 (55/170)
 【百英】 Only to engage a tutor of good repute, to teach him letters, that is desirable.
 (88/142)
 【自英】 to get him some man of good repute as a tutor, and let him read with him. (55/35)

(31-26)

- 【百滿】 doro-be urebu=kini. (31/二 8a6)
 【百訳】 道理を 習うがよい
 【清滿】 doro-be urebu=kini. (96/續下 25b6)
 【新滿】 doro-be urebu=kini. (96/下 59b6)

- 【三滿】 doro urebu=kini. (55/165a1)
 【蒙滿】 doro urebu=kini. (55/109a2)
 【英滿】 Doro urebuki-ni, (88/143)
 【三蒙】 yoso sur=a=tugai. (55/165a1)
 【三訳】 礼を 習うがよい
 【蒙蒙】 yosun bolbasurayul=tuyai. (55/109a2)
 【清漢】 演習規矩啊 (96/續下 25b6)
 【新漢】 演習道理 (96/下 59b6)
 【三漢】 學禮罷 (55/164b3)
 【要指】 演習體行是呢 (31/15a10)
 【百英】 Then he can become well-instructed in behaviour, (88/143)

(31-27)

- 【百滿】 inenggi goida=ha manggi. (31/二 8a6)
 【百訳】 日が 久しくなった 後
 【清滿】 inenggi goida=ha manggi. (96/續下 25b7)
 【新滿】 inenggi goida=ha manggi. (96/下 59b6)
 【三滿】 inenggi goida=ha manggi. (55/165a1)
 【蒙滿】 inenggi goida=ha manggi. (55/109a2)
 【英滿】 inenggi doidakha manggi, (88/143)
 【三蒙】 edur uda=san hoina. (55/165a1)
 【三訳】 日が 久しくなった 後
 【蒙蒙】 edür uda=γsan-u qoyin_a. (55/109a2)
 【清漢】 日子久了 (96/續下 25b7)
 【新漢】 日子久了 (96/下 59b6)
 【三漢】 日子久了 (55/165a1)
 【要指】 日久了 (31/15a11)
 【百英】 and as the days pass, (88/143)

(31-28) 漸漸的 畧曉的

- 【百滿】 cun cun-i ulhinje=fi. (31/二 8a6)
 【百訳】 だん だんと 悟ってきて
 【清滿】 cun cun-i ulhinje=fi. (96/續下 25b7)
 【新滿】 cun cun-i ulhicun neibu=fi. (96/下 59b6)
 【三滿】 cun cun-i ulhi=fi. (55/165a1)
 【蒙滿】 cun cun-i ulhi=fi. (55/109a3)
 【英滿】 chun-chun-i ulkhinjefi, (88/143)
 【初蒙】 ulam medel nemek'de=ji (55/下 4a4)
 【初訳】 次第に 知識が 増えて
 【三蒙】 ulam medel nemekde=ji (55/165a1)

- 【蒙蒙】 sam sam-iyar uqa=yad. (55/109a3)
 【清漢】 一歷一歷懂得了 (96/續下 25b7)
 【新漢】 漸漸的知識開了 (96/下 59b6)
 【初漢】 漸漸的知識開了 (55/下 4a4)
 【三漢】 漸漸的懂得了 (55/165a1)
 【要指】 漸々の懂得了 (31/15a11)
 【問答】 漸漸兒的知識開了 (下 3/26a5)
 【自漢】 漸漸兒的知識開了 (55/170)
 【百英】 he will by degrees begin to understand, (88/143)
 【自英】 He'll add by degrees to his stock of information, (55/35)

(31-29)

- 【百滿】 emu cimari. (31/二 8b1)
 【百訳】 ある 朝
 【清滿】 emu cimari. (96/續下 25b7)
 【新滿】 emu cimari. (96/下 59b7)
 【英滿】 emu chimari (88/143)
 【清漢】 一朝 (96/續下 25b7)
 【新漢】 一旦間 (96/下 59b7)
 【要指】 一旦間 (31/15a11)
 【百英】 then in one day (one fine day) (88/143)

(31-30)

- 【百滿】 andan+de jalan-i baita-be sa=ha se=he+de. (31/二 8b1)
 【百訳】 たちまち 世の 事を 知った という時に
 【清滿】 andan+de jalan-i baita-be sa=ha se=he+de. (96/續下 26a1)
 【新滿】 andan+de jalan-i baita-be getukele=he se=he+de. (96/下 59b7)
 【三滿】 emu andan+de jalan-i baita-be sa=ha se=he+de. (55/165a2)
 【蒙蒙】 emu andan+de jalan-i baita-be sa=ha se=he+de. (55/109a3)
 【英滿】 andan-de, jalan-i baita-be sakha sekhe-de, (88/143)
 【初蒙】 kerek' uile mede=sen hoina (55/下 4a4)
 【初訳】 事 柄を 知った 後
 【三蒙】 kerek' oile mede=sen hoino (55/165a2)
 【蒙蒙】 nigen jāyur_a üy_e[!]-yin kereg-i mede=bei keme=gsen-dür[!].
 (55/109a3)
 【清漢】 要說是知道了世間上的事情的時候 (96/續下 26a1)
 【新漢】 說把世事明白了 (96/下 59b7)
 【初漢】 明白了世務的時候 (55/下 4a4)
 【三漢】 一旦間把世事知道了的時候 (55/165a2)
 【要指】 知道了世務的時候 (31/15a11)

- 【問答】明白了世務的時候兒（下 3/26a6）
 【自漢】明白了世務的時候兒（55/170）
 【百英】when he knows about the business of life, (88/143)
 【自英】and as soon as he knows more of the world, (55/35)

(31-31) 改

- 【百滿】ini cisui dasabu=mbi. (31/二 8b1-2)
 【百訳】自 然に 改められる
 【清滿】ini cisui dasabu=mbi. (96/續下 26a1)
 【新滿】ini cisui dasabu=mbi kai. (96/下 60a1)
 【三滿】ini cisui dasabu=fi hūwaša=mbi.. (55/165a2)
 【蒙滿】ini cisui dasabu=fi hūwaša=mbi.. (55/109a4)
 【英滿】utkhai sain okho-bi. (88/143)
 【初蒙】eos+en sajjira=hū baha. (55/下 4a4)
 【初訳】自然に 良くなる のだ
 【三蒙】ūsun sajjira=hū baha.. (55/165a2)
 【蒙蒙】öbesüben jasara=ju[!] sayijira=mui.. (55/109a4)
 【清漢】自然就改了（96/續下 26a1）
 【新漢】自然就改了啊（96/下 60a1）
 【初漢】自然而然的改好了（55/下 4a4）
 【三漢】自然而然改過出息啊（55/165a2）
 【要指】自然而然改好了（31/15a11）
 【問答】自然而然的就改好了（下 3/26a6）
 【自漢】自然而然的就改好了（55/170）
 【百英】it will be well. (88/143)
 【自英】he'll mend of himself. (55/35)

(31-32) 不成人

- 【百滿】hūwaša=rakū. niyalma ojo=rakū jalin. (31/二 8b2)
 【百訳】成人しない 人に ならない のではと
 【清滿】hūwaša=rakū. niyalma ojo=rakū jalin. (96/續下 26a2)
 【新滿】hūwaša=rakū. niyalma ojo=rakū-i jalin. (96/下 60a1)
 【英滿】Khuwasharaku niyalma muteraku jalin (88/143)
 【初蒙】kumuji=hūgei-yen ucir (55/下 4a4)
 【初訳】育成しない ことを
 【清漢】何愁（96/續下 26a2）
 【新漢】何愁（96/下 60a1）
 【初漢】又愁甚麼（55/下 4a4）
 【要指】又愁什麼（31/15a12）
 【問答】又愁甚麼（下 3/26a6）

- 【自漢】又愁甚麼 (55/170)
【百英】What cause is there to be anxious (88/143)
【自英】Don't distress yourself (55/35)

(31-33) 患

- 【百滿】geli aise=me jobo=mbi*ni. (31/二 8b2)
【百訳】また どうして 心配するのか
【清滿】aise=me jobo=mbi jiye. (96/續下 26a2)
【新滿】geli aise=me jobo=mbi jiye. (96/下 60a1)
【英滿】ai jobombi-ni? (88/143)
【初蒙】yeo joba=na.. (55/下 4a5)
【初訳】何を 悩むか
【清漢】不能成人呢 (96/續下 26a2)
【新漢】不出息不成人呢 (96/下 60a1)
【初漢】不出息呢 (55/下 4a4)
【要指】不出息不成人呢 (31/15a12)
【問答】沒出息呢 (下 3/26a6)
【自漢】沒出息呢 (55/170)
【百英】lest he be not educated, or not able to be a man? (88/143)
【自英】with the notion that he'll go to the bad. (55/35)

〔待続〕